

И в просвещении стать с веком наравне
А.С.Пушкин

ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

2007/1


**Научно-методический
журнал**

Издается с мая 1958 года

**Учредитель -
Министерство
народного
образования
Республики
Узбекистан**

**Зарегистрирован в Агентстве по
печати и информации Узбекистана
лицензия № 0054 от 22.12.2006г.**

Адрес редакции:
700029, г.Ташкент,
ул. Буюк Турон, 41.

 136-53-62,
132-07-26.
Факс: 136-58-59
E-mail: til@sarkor.uz

Главный редактор
Р.Т.ТАЛИПОВА

Отв.секретарь
Ш.Э.ДЖУРАЕВА

Редакторы
**Н.Н.МАЛАХОВА,
Н.Д.ИЛЬИН,
Н.НАМ,
Н.А.СЫЗДЫКБАЕВ**

Компьютерная верстка
И.Т.ЖУМАНОВ
Компьютерный набор
Нур-Али

Редакционная коллегия:
**Ю.Д.АЗИЗХАНОВА,
Г.Я.АЛИМОВА,
Р.Ш.АХЛИДИНОВ,
А.Н.ДАВШАН,
М.С.ДАДАХОДЖАЕВА
С.Ю.ИСЛАМБЕКОВА,
Т.Т.КЕЛЬДИЕВ,
Н.Д.НИЯЗОВА,
М.Р.САЛИХОВА.**

Содержание

Проблемы. Поиски. Решения

- В.И.Андриянова.** К проблеме гуманизации образования и диагностики его качества. 3

Методика. Опыт. Мастерство

- Х.Х.Рожкова.** Лексические упражнения на уроках русского языка. 14
- Р.Х.Джумаева.** Интерактивные методы – на урок. 23

В помощь учителю

- Д.Т.Алиева.** “Все люди - братья”. 29
- Н.Нам.** Материалы для проведения урока по творчеству М.Цветаевой. 37

Для самообразования

- Л.В.Маврина.** Органика языка Иосифа Бродского в контексте традиций и новаторства. 43
- Ф.М.Хамраев.** Философия жизни. Общее и индивидуальное в поэзии Абдуллы Арипова и Николая Рубцова. 51

Мастерство перевода

- З.Касымова.** Л.Андреев в переводе Чулпана. 58

Литературный календарь

- Н.В.Владимирова.** Век нынешний и век минувший в новеллистике А.Каххара. 64
- А.С.Лиходзиевский.** Великий реформатор комедии. 72

Новые педтехнологии

- Ф.К.Киличева.** Использование компьютерных технологий на занятиях по русскому языку. 75

Используйте эти материалы

- Т.И.Куропаткина.** Смешиваемые написания. Корни, различающиеся согласной буквой. 79

Хроника

- XI Конгресс МАПРЯЛ.** 88
- А.Г.Шереметьева, Л.В.Кац.** В.И.Даль - личность и творчество в аспекте межкультурных коммуникаций. 91
- Г.В.Малыхина.** Юбилей Д.С.Лихачева. 92
- Г.Фатеева.** Сумма всех слагаемых. 93
- Х.Х.Рожкова.** V Международная олимпиада по русскому языку. 95



ПРОБЛЕМЫ. ПОИСКИ. РЕШЕНИЯ

К проблеме гуманизации образования и диагностики его качества*

В.И.Андрянова, доктор педагогических наук, Узбекский НИИ педнаук

“..Действительно гуманная педагогика - это та, которая в состоянии приобщить детей к процессу созидания самих себя”

Ш.А.Амонашвили

Основополагающим гуманистическим смыслом социального развития на современном этапе становится утверждение отношения к человеку как высшей ценности бытия.

Человек как самоцель развития, как критерий оценки социального процесса представляет собой гуманистический идеал происходящих в Республике Узбекистан преобразований. Поступательное движение к этому идеалу связано с гуманизацией жизни общества, в центре планов и забот которого стоит человек с его нуждами, интересами, потребностями. Поэтому гуманизация образования рассматривается как важнейший социально-педагогический принцип, отражающий тенденции построения и функционирования системы образования.

Напомним, что гуманизация есть развёртывание субъектно-субъектных отношений (S-S). Отношение к человеку как к самодостаточно-му субъекту предполагает признание его:

- уникальности (неповторимости, своеобразия);
- активности (права на инициативу, самостоятельность);
- внутренней свободы (права выбора);
- духовности (права на уважение, любовь, развитие, творчество).

Гуманизация – ключевой элемент нового педагогического мышления, утверждающего, что смыслом образования является *развитие личности*. А это означает изменение задач, стоящих перед педагогом. Если раньше он должен был *передавать знания* учащимся, то гуманизация выдвигает другую задачу – *способствовать* всеми возможными способами *развитию обучаемого*. Гуманизация требует измене-

ния отношений в системе “учитель - ученик”, прежде всего, установления связей, сотрудничества. Подобная переориентация влечёт за собой изменение методов и приёмов работы учителя.

В психологическом словаре понятие *гуманность* определяется как “обусловленная нравственными нормами и ценностями система установок личности на социальные объекты (человека, группу, живое существо), которая представлена в сознании переживаниями сострадания и сорадования; ...реализуется в общении и деятельности в аспектах содействия, соучастия, помощи.”¹

Это созвучно определению президента РУ И.Каримова: “Под понятием *доброта* и *милосердие* мы понимаем укрепление в обществе дружбы и взаимопонимания, межнационального согласия, создание благоприятных условий для достижения этих целей, усиление роли махалли в происходящих процессах. Сегодня мы ставим именно такие благородные цели, и проводимая политика полностью соответствует потребностям государства, задачам нового общества”.

Личностный подход предполагает, что и педагоги и учащиеся относятся к каждому человеку как к самостоятельной ценности, а не как к средству для достижения своих целей.

Принцип *диалогического подхода* означает преобразование позиций педагога и учащегося в личностно-равноправные, во взаимодействии сотрудничающих людей. Такое преобразование связано с изменением ролей и функций участников педагогического процесса. Для решения педагогических задач есть два подхода. Первый - императивный, когда педагог сам решает задачу, заставляя своих учеников делать то, что необходимо для их будущего. Второй - гуманный, то есть такой, когда учитель стремится приобщить учащихся к решению поставленных учебных забот не методами диктата, а сотрудничая с ними, делая их своими помощниками в учебно-воспитательном процессе; когда он активизирует, стимулирует стремление к успеху, к саморазвитию, создаёт условия для самодвижения.²

Саморазвитие личности зависит от степени творческой направленности образовательного процесса. Вспомним Антуана де Сент-Экзюпери: “Когда побуждают к творчеству, человек становится творцом”. Данная закономерность составляет основу принципа *индивидуально-творческого* подхода. Основное назначение данного подхода - создание условий самореализации личности, выявление и развитие её творческих возможностей.

Итак, для того чтобы приобрести подлинно гуманистический ха-

раक्टर не на словах, а на деле, обучение и воспитание должно осуществляться в основном через организацию и руководство основными видами деятельности учащихся и обеспечивать наилучшие условия для развития в них (учёба, труд, спорт, эстетические виды деятельности, общественно-организационная работа и др.) психологических качеств, специфичных для конкретного возраста и имеющих непреходящее значение, - в первую очередь, образно-эмоциональных и аналитических форм познания мира и социальных реалий.³

Главное, что нужно помнить, - развитие каждого учащегося идёт своим особым путём, в котором общие закономерности проявляются в индивидуальной форме.

Профессиональные качества педагога должны соотноситься со следующими постулатами – заповедями его психолого-педагогической деятельности:

- уважай в ученике человека, личность;
- постоянно ищи возможности саморазвития и самосовершенствования;
- передавай ученику знания так, чтобы он хотел и мог их осваивать, был готов их использовать в различных ситуациях и в своём самообразовании.⁴

Самое главное приобретение ребенка в школьной учебе - это чувство собственного достоинства, вера в себя, в то, что он знает, умеет и может. И достичь этого можно только добром, ведь только добро порождает добро. Так завещал замечательный педагог В.А.Сухомлинский: “Дети – источник вдохновения, и мой долг как педагога дать им детство, сохранить его, быть им другом”.

Гуманитаризация образования акцентирует внимание педагогов на человеческих ценностях как в содержании, так и в преподавании учебных предметов. Признаками гуманитаризации являются:

- развивающая направленность (развитие личностных качеств учащихся);
- диалогичность (межсубъектное взаимодействие через разные виды диалога);
- интегрированность (целостность образовательного процесса, достигаемая через межпредметные связи, системное многоаспектное изучение, связи с разными сферами познания);
- экзистенциональность (развитие правополушарных процессов на основе ненасилия в обучении, что актуализирует такие процессы в правом полушарии, как эмпатия, эмоциональность, образное мыш-

ление, фантазия, терпимость, комфортность, желание творить и др.);
- фундаментальность (осознание педагогом концептуально, технологически и методически осмысленной) деятельности.

Основополагающую роль в гуманизации и гуманитаризации учебно-воспитательного процесса играют прежде всего предметы “человековедческие”, открытые — благодаря единству мысли и чувства — для формирования всесторонне развитой личности с широкими творческими и эмоционально-ценностными ориентирами. К ним относятся в первую очередь язык, литература, музыка, изобразительное искусство.

Переход от техногенной цивилизации к антропогенной, актуализация в условиях переживаемой сегодня мировым сообществом глобализации межкультурной коммуникации, коренные изменения в политической жизни, социально-экономические реформы, проводимые в независимом Узбекистане, растущие требования к профессионализму на рынке труда, гуманизация и гуманитаризация образования — всё это предъявляет новые требования к уровню образования и воспитания подрастающего поколения. Поэтому в настоящее время закономерно интерес к феномену культуры, актуализируются такие вопросы, как язык и культура, двуединая роль языка и культуры в развитии общества. Как верно заметил П.А.Флоренский, “культура — это язык, объединяющий человечество”. Столь же обосновано и суждение Б.Г.Ананьева: “Личность — это продукт культуры”.

Принципиальные особенности новой демократической концепции образования заключаются в том, что в ней национальные, исторические и культурные традиции, нравственный опыт узбекского и других народов, проживающих на территории Республики Узбекистан, органично включены в систему обучения и воспитания.⁶

Данная концепция предопределила включение в содержание нового поколения учебников-хрестоматий по литературе для V–XI классов произведений писателей России и Узбекистана.

Тематическая созвучность легко просматривается, например, в доработанном издании (2005 г.) учебника-хрестоматии для 7кл. (части I, II) — в “Поучениях” Владимира Мономаха и отрывках из поэмы “Смятение праведных” (“Хамса”) Алишера Навои, в одноименных повестях “Детство” А.М.Горького и Айбека, а также в рассказе А.Кахара “Большая”. По мнению рецензентов, экспертов, опытных учителей, в содержание учебника удачно “вплетены” и межпредметные материалы, которыми завершается изучение творчества ряда писателей, таких, как А.С.Пушкин (“А.С.Пушкин в Узбекистане”, А.Арипов);

Н.В.Гоголь (“Н.В.Гоголь в Узбекистане”, М.А.Бегжанова), расширяющие представления семиклассников об истории русско-узбекских литературных связей. Большую пищу для ума и чувств даёт рубрика “В мире мудрых мыслей”, включающая в себя русские и узбекские пословицы и поговорки, афоризмы, извлечённые из наследия великих, помогающие в яркой и образной форме донести до сознания и чувства учеников ключевые идеи изучаемых художественных произведений.

К положительным сторонам учебника педагоги относят также:

- вопросы и задания по определению того, чем современны сегодня произведения, созданные в XVIII и XIX веках, чему они учат молодежь XXI века;

- вопросы и задания, заставляющие задуматься о глубинной связи произведений русской и узбекской литературы, что особенно удачно отражено в разделах: А.С.Пушкин, А.Навои, Н.В.Гоголь, И.С.Тургенев, А.П.Чехов, Л.Н.Толстой, Айбек, А.Каххар и др. Данный фактор особенно важен, если учесть многонациональный состав школ с русским языком обучения (это преимущественно учащиеся тюркских национальностей);

- наличие рубрики “Для любознательных” с информацией литературоведческого характера (например, такого рода материал обогащает раздел “А.Навои”, в котором содержится оригинальная информация о стихотворных размерах и жанрах восточной поэзии);

- использование в рубрике “Разберёмся в прочитанном” так называемых карточек-информаторов, дающих интересный познавательный материал, расширяющий представления школьников о жизни писателя, поэта, их личности, творческой лаборатории и “приближающих” великих художников слова прошлого к нашему времени (см. разделы о Гоголе, Тургеневе, Толстом, Чехове и др.).

Аналогичная направленность на диалог языков, культур и способов мировосприятия характерна и для новых учебников “Русский язык”. На воспитание лучших человеческих качеств нацеливают тексты (художественные произведения или отрывки из них), авторами которых являются как русские, так и узбекские поэты и писатели. В учебнике для 5 класса, например, это А.Пушкин, Н.Гоголь, Л.Толстой, С.Есенин, А.Чехов, а также А.Навои, Уйгун, Р.Фархади, К.Мухаммади, К.Хикмат и многие другие. Система заданий к текстам помогает не только понять их содержание, но и осмыслить главные идеи, оценить поступки героев, определить своё отношение к ним, сформировать собственные убеждения.

Качество обучения – это непосредственный результат учебного процесса, зависящий от уровня квалификации профессионального состава, учебно-методического процесса, состояния материально-технической базы, интеллектуального потенциала обучаемых. И во многом определяется качеством главной книги для ученика – учебника. “Хороший учебник – фундамент хорошего преподавания”, – справедливо утверждал К.Д.Ушинский. Каковы же основные критерии анализа и оценки школьного (как и вузовского) учебника?

I. Соответствие учебника социальному заказу общества. Требования, предъявляемые к ученику, определяются прежде всего тенденциями общественного развития. Главная цель нашего общества – воспитание гармонично развитого человека. Президент Республики Узбекистан И.А.Каримов подчёркивает: “Сегодня нашей Родине нужны не только высококвалифицированные специалисты, но и прежде всего высокообразованные молодые люди, сформировавшиеся как личности, познавшие неисчерпаемые ценности, накопленные человечеством, глубоко осознавшие, что в правовом, демократическом обществе люди должны быть свободными, самостоятельно мыслящими и способными принимать самостоятельно обоснованные решения”.⁷

II. Уровень использования достижений современных теоретических и практических исследований в области психологии, дидактики, физиологии, информатики.

Анализ отечественных и зарубежных исследований, проведённых за последние десятилетия, даёт основание констатировать, что развитию когнитивной и эмоционально-психологической сферы в целом способствует не усложнение и насыщение учебных планов, программ и учебников и не интенсивность обучения, а коренная перестройка традиционных систем с точки зрения содержания образования (отбор базисных, ключевых, фундаментальных знаний и способов оперирования ими на основе интегрированного подхода), организации освоения учебного материала (информационно-компьютерные технологии), а также методов (в первую очередь интерактивных). Знания человека – это не сумма, а система. По данному признаку учитель должен различать *два типа технологий обучения*, кардинально отличающихся друг от друга. Первый тип (традиционный) ориентирует на накопление суммы знаний. А во втором типе, приобретающем сегодня социально важное значение, – конкретные знания являются прежде всего средством формирования системы знаний (модели мира) и отработки на ней когнитивных структур и операций.

Другими словами, в рамках *суммирующих технологий* накопление конкретных знаний выступает целью обучения, а для *развивающих технологий* конкретные знания – это, в первую очередь, средство достижения главной цели – совершенствования интеллектуальных и творческих способностей и возможностей обучающихся.⁷

Цель учителя (и учебника) – ввести личность каждого ученика в режим развития, пробудить потребность познания, постановки проблемных вопросов, создать творческую атмосферу в учебном процессе.

III. Содержательность учебника.

1. Соответствие учебника ГОС ОСО и программе, целям и задачам изучения того или иного предмета.

2. Научность материала. Адекватность проблемно-тематического содержания всей системе знаний по данной дисциплине. Основа содержания учебника – ядерный материал, основные, базовые, фундаментальные для темы (раздела, курса) понятия, определения, формулировки, законы. Данный материал должен быть освоен глубоко и основательно как стержень для выработки практических навыков и умений.

3. Направленность на формирование мировоззрения. Именно система знаний, представленных в учебнике, является, по данным дидактики, основной линией движения обучения и базой формирования диалектического мировоззрения.

4. Социальная значимость. Текстовый материал учебника должен по возможности отражать наиболее актуальные и социально значимые проблемы общества, современного мира, раскрывать социально-нравственный смысл явлений, роль молодёжи в развитии страны.

5. Внутрипредметные и межпредметные связи. Здесь имеет значение: а) отражение внутрипредметных связей в собственно учебном материале, в трактовке понятий и правил, в схемах анализа изучаемых явлений, в формулировках заданий; б) содержательная связь текстового материала с другими дисциплинами; в) экономное представление нового материала и углубление мировоззренческой функции обучения в опоре на межпредметные связи.

IV. Задействованность в учебном процессе.

1. Учебник как основа организации учебной деятельности определяется всей его структурой – методической системой, аппаратом организации усвоения, включающим: а) вопросы, б) задания, в) таблицы, рисунки и схемы, г) образцы ответов.

Методическая система учебника зависит от теоретической основы, от концепции усвоения, лежащей в его основе. Именно концепция усвоения (см. выше второй критерий) определяет типологию вопросов, заданий, таблиц, соотношения упражнений.

Известны три основных типа вопросов-заданий:

а) вопросы-задания, выполняющие функцию закрепления знаний (воспроизведение изученного, первичная систематизация фактов, формирование навыков); б) вопросы-задания, способствующие овладению методами логического мышления (самостоятельная аналитико-синтетическая работа: сравнение, обобщение, оценка, выводы; углубление системы знаний: уточнение, конкретизация, систематизация); в) вопросы-задания, требующие применения и творческого использования полученных знаний (выполнение самостоятельных работ, овладение творческими умениями, отработка навыков).

2. Планируемость результатов обучения. Учебник должен быть ориентирован на достижение учащимися планируемых результатов (в соответствии с требованиями ГОС ОСО и учебных программ) и формирование у школьников навыков самоконтроля и взаимного контроля.

3. Доступность учебника.

С этой точки зрения в учебнике должны иметь место:

- поурочная разбивка материала;
- постепенное нарастание трудностей в заданиях (системность);
- дифференцированность материала (варьирование заданий по степени трудности);
- выделение основного и дополнительного материала урока, заданий для домашней работы и повторения;
- опора на базовый материал;
- случаи включения упражнений на не изученном ещё материале.

4. Соответствие нормам времени.

По данному критерию необходимо выяснить, отвечает ли материал в целом реальным возможностям учебного процесса, учебному плану, не перегружены ли отдельные уроки количеством заданий и вопросов (особенно репродуктивного характера), обратить внимание на объём основных текстов; отмечаются ли упражнения повышенной трудности, упражнения для самостоятельной работы, домашние задания, дополнительный материал.

Отсутствие подобных пояснений может осложнить работу учащихся и явиться причиной перегрузки.

5. Направленность на развитие познавательной активности.

6. Язык учебника. Язык учебника должен быть ясным и точным, лаконичным и доступным для учащихся, выразительным, служить образцом речи для учащихся.

V. Структура учебника.

Структуру учебника создают тексты и внетекстовые компоненты. Тексты учебника делятся на основные, дополнительные (обращения, документально-хрестоматийные материалы и др.) и пояснительные (примечания, разъяснения, словари и др.).

Внетекстовые компоненты – это аппарат организации усвоения: иллюстративный материал (иллюстрации, рисунки, схемы, диаграммы и др.) и аппарат ориентирования (введение, предисловие, рубрикация, выделения, сигналы-символы, указатели и др.).

В ходе анализа учебника выясняется, какова его структура, соответствуют ли ее компоненты своему назначению, повышает ли эмоциональное воздействие на учащихся эффективность восприятия учебного материала; в какой мере аппарат ориентирования облегчает учащимся самостоятельную работу с учебником, как этот аппарат содействует внедрению НОТ в учебный процесс.

Опора на перечисленные критерии анализа и оценки нового поколения учебников обуславливает объективность оценки качества главной учебной книги школьников.

Остановимся на *формах контроля и оценки качества образования.*

Основные формы контроля и оценки качества образования - анкетирование, интервьюирование, наблюдение за учебным процессом, система устных и письменных контрольных работ (рефераты, мониторинг информации, попс-формула, собеседование, тестирование и др.).

Традиционный критерий качества = A/B , где А – количество правильных ответов, В – общее число заданий теста, К – критерий оценки. При $K = 0,85$ и выше оценка “отлично”, при $K = 0,75 - 0,84$ – “хорошо”, при $K = 0,55 - 0,74$ “удовлетворительно”, при $K = 0,54$ и ниже – “неудовлетворительно”.

По совокупности реализуемых учителем признаков учебника (см. ниже) – на одном уроке или их серии – проводится *оценка качества преподавания*; по совокупности наблюдений за уроками всех педагогов – *оценка состояния преподавания* в образовательном учреждении в целом.

Перечислим основные объекты наблюдения за качеством учебно-воспитательного процесса, организуемого учителем:

1. Устно или письменно (для эксперта). Развитие личных качеств учащихся на уроке (например, мышления, речи, воли, нравственных норм, коммуникативности, эстетического восприятия и др.) и реализуемость их средствами учебного предмета.

2. Уверенное (профессиональное) владение учебным материалом.

3. Владение правильной, выразительной, точной, краткой, уместной речью.

4. Использование ненасильственных приёмов обучения (не перебивать, не проявлять нетерпения, гнева, не навязывать свою точку зрения).

5. Установление связей с другими предметами.

6. Уместное использование материала разных сфер жизнедеятельности (кроме учебных дисциплин).

7. Применение наглядных статических и раздаточных материалов.

8. Использование динамических дидактических материалов (аудио, видео, компьютерные демонстрации, приборы и т.д.).

9. Разноуровневые домашние задания.

10. Подведение учащихся к аргументации ответов, в том числе с использованием фактов из других областей знаний.

11. Стимулирование их инициативы, самостоятельности, оригинальных идей и решения поставленных задач.

12. Внимание к достижениям учащихся.

13. Умение составить задания, развивающие интуицию, творческое воображение, эмоционально-чувственное восприятие.

14. Внимание к качеству речи обучаемых.

15. Своевременное окончание урока.

16. Использование приёмов (методов) дифференцированного обучения.

17. Владение приёмами проблемного обучения.

18. Использование приёмов диалогового обучения (свободное обсуждение и дискуссии).

19. Использование приёмов рефлексивного урока (оценка учащимися полезности урока, своего психологического состояния).

20. Применение приёмов индивидуальной, групповой и коллективной мыслительной деятельности.

21. Снятие утомляемости и перегрузки обучаемых.

В числе должностных обязанностей учителя выделяется 8 базовых видов деятельности, которые он может реализовать на уроке:

1) обучение; 2) воспитание; 3) социализация личности; 4) исполь-

зование приёмов, методов и средств развивающего обучения; 5) реализация образовательных программ; 6) реализация ГОС ОСО; 7) соблюдение прав и свобод обучающихся; 8) обеспечение охраны их жизни и здоровья. Все эти блоки в целом также могут быть объектом анализа и оценки качества профессиональной деятельности педагога.

* Доклад был прочитан на научно-методической конференции “Русский язык и литература в школах Узбекистана”, организованной 12 октября 2006 г. Ташкентским объединением преподавателей русского языка и литературы (ТОПРЯЛ), Русским культурным центром Узбекистана, Центром русского языка и культуры при Ташкентском государственном педагогическом университете им. Низами, Представительством Росзарубежцентра в РУз при поддержке Посольства Российской Федерации в Республике Узбекистан и проведённой в ТашГПУ им. Низами.

¹ Психологический словарь Под ред. А.В.Петровского, М.Г.Ярошевского. - М.: “Энциклопедия”, 1990. - С.21.

² Национальная программа по подготовке кадров. – Т., 1997.

³ Ш.А.Амонашвили. Единство цели: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1987.

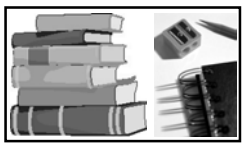
⁴ И.А.Зимняя. Педагогическая психология. – М.: Логос, 1999.

⁵ Формирование интеллектуального, духовно-нравственного и физического потенциала учащихся общеобразовательной школы Республики Узбекистан на современном этапе: Учеб.-метод. пособие (коллектив) /Отв. ред. В.И.Андриянова. – Т., 2005. -191 с.

⁶ Цитируется по статье “Развитие образовательного потенциала” // Учитель Узбекистана. 2003. 1 авг. –С.3.

⁷ В.И.Андриянова. Педагогические технологии и педагогическое мастерство: Учебное пособие. – Т.: УМЭД, 2005. – 111 с.





МЕТОДИКА. ОПЫТ. МАСТЕРСТВО

Лексические упражнения на уроках русского языка

Х.Х.Рожкова, учитель школы 178 г.Ташкента

Для многих школьников процесс овладения лексической системой русского языка непросто. Сложен он и для русскоязычных учащихся, и в еще большей степени для нерусскоязычных.

Основной лексический запас накапливается у учащихся уже в 5-6 классах. На закрепление и расширение его в старших классах (9-10 кл.) отводится очень мало времени (4-6 часов), поэтому имеет смысл интенсифицировать и оптимизировать работу в этом направлении в 7-9 классах. Для этого нужно ознакомить учащихся с системностью русской лексики в течение определенного цикла уроков.

Чтобы сделать эти уроки увлекательными и результативными, воспользуемся, например, методикой обучения русскому языку средствами субъективизации, разработанной профессором Г.А.Бакулиной. Она предлагает использовать эту методику для представления словарных слов, однако сама идея и ряд методических приемов могут быть применены при изучении любой темы, в том числе системной организации русской лексики.¹

Главные составляющие этой методики:

1) поисковая деятельность, привлекающая пристальное внимание к изучаемым лексическим средствам (в нашем случае - к синонимам, антонимам, омонимам, паронимам, гиперо-гиперонимам, лексико-семантической и фразеологической сочетаемости и т.п.);

2) работа с изучаемым материалом осуществляется с помощью упражнений, которые являются комплексными интеллектуально-лингвистическими. Эти упражнения могут быть самыми разными, составляются они таким образом, чтобы наряду с приобретением учащимися языковых знаний, умений и навыков одновременно развивать и их интеллектуальные качества: внимательность, память, мышление, догадку, интуицию, наблюдательность, речь и др.

Покажем применение этой методики на материале для цикла уроков по лексике русского языка в аспекте функциональной взаимосвязанности ее категорий. Учитель может самостоятельно варьировать ма-

териал уроков, но главное - все объекты изучения должны быть даны в системе и во взаимосвязи. При этом ответ на каждое задание должен формулироваться как умозаключение.

Приводим в качестве примера задания, которые могут быть предложены работе над **антонимами**.

Задание 1. Прочитайте записанные на доске предложения, установите их смысловую связь, сгруппируйте и объясните, с каким лексическим явлением вы встретились.

- 1) *Большинство рыб мечет икру.*
- 2) *Очень много рыб живет в морской воде.*
- 3) *Гуппи, акулы, рыба-меч рожают живых детенышей.*
- 4) *Карась живет только в пресной воде.*

Ответ. Объединив 1 с 3, а 2 с 4, ученики приходят к выводу, что в предложениях 1,3 есть противоположные понятия, которые можно выразить антонимами: рыбы, которые мечут икру называются икротыми, а те, которые рожают живых детенышей, - живородящими.

В предложениях 2,4 есть противоположные понятия, выраженные антонимами *морская - пресная*. Следовательно, в этих предложениях мы столкнулись с явлением антонимии, точнее с ее двумя разновидностями: синтаксическая антонимия (1-3) и лексическая (2-4).

Задание 2. Подумайте и ответьте, по какому принципу сформированы эти ряды слов:

богатый - небогатый - бедный
интересный - неинтересный - скучный
широкий - неширокий - узкий
глубокий - неглубокий - мелкий.

Ответ: Это ряды антонимов, два из них однокорневые, отличаются только приставкой *не*, а третий образован от другого корня.

Следовательно, антонимы делятся на однокорневые и разнокорневые.

Задание 3. Объясните, какое языковое явление представлено в выделенных словах.

Страшен враг не *за плечами*, а *за горами*. На языке *мед*, под языком *лед*. *Мал* золотник, да *дорог*. *Много* шуму из *ничего*. *Корень* ученья горек, *плод* его сладок.

Ответ. В этих предложениях антонимизируются слова, которые не являются языковыми антонимами, но приобретают противоположное значение в тексте (*за плечами* - близко, *за горами* - далеко; *мед* - приятно, *лед* - неприятно и т.д.). Ученики должны прийти к выводу, что выделенные слова - это контекстуальные антонимы.

Задание 4. Даны два контекстуальных антонима. Вспомните по ним знакомые вам пословицы и докажите, что данные пары являются антонимами.

<i>лес - щепки</i>	<i>журавль - синица</i>
<i>шило - мешок</i>	<i>брод - вода</i>
<i>время - час</i>	<i>слово - воробей</i>
<i>телега - сани</i>	<i>перо - топор</i>

1. *Лес рубят - щепки летят.*
2. *Шило в мешке не утаишь.*
3. *Делу - время, потехе - час.*
4. *Готовь сани летом, а телегу зимой.*
5. *Не сули журавля в небе, дай синицу в руки.*
6. *Не зная броду, не суйся в воду.*
7. *Слово не воробей: вылетит - не поймаешь.*
8. *Что написано пером - не вырубишь топором.*

Ответ. Эти пары слов являются контекстуальными антонимами, так как они могут быть приравнены к языковым (словарным) антонимам. Например:

лес - щепки = большое - малое
шило - мешок = острое - мягкое
время - час = длительное - краткое
телега - сани = лето - зима
журавль - синица = необыкновенное - обыкновенное, ценное-малоценное

брод - вода = мелко- глубоко
слово - воробей = абстрактное (непредметное) - конкретное предметное
перо - топор = мысль (ум) - сила (физическая).

Задание 5. К фразеологическим сочетаниям, данным в левом столбике, подберите из правого столбика соответствующие антонимичные сочетания.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. <i>Вставлять палки в колеса.</i> | А. <i>Воспрянуть духом.</i> |
| 2. <i>Засучив рукава.</i> | Б. <i>Едва сводить концы с концами.</i> |
| 3. <i>Сложь руки.</i> | В. <i>Заваривать кашу.</i> |
| 4. <i>Повесить нос.</i> | Г. <i>Играть на руку.</i> |
| 5. <i>За тридевять земель.</i> | Д. <i>Не покладая рук.</i> |
| 6. <i>Расхлебывать кашу.</i> | Е. <i>Рукой подать.</i> |
| 7. <i>Жить на широкую ногу.</i> | Ж. <i>Спустия рукава.</i> |

Ответ. Здесь даны антонимы-фразеологизмы. Чтобы получить антонимические пары, их нужно соединить таким образом: 1 г, 2 ж, 3 д, 4 а, 5 е, 6 в, 7 б.

Значит, антонимизируются не только слова, предложения, но и целые словосочетания, в частности фразеологизмы.

Задание 6. Подберите антонимы к следующим словам и определите, к какому стилю лексики они относятся.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. Конкретный - | 6. Вогнутый - |
| 2. Синтез - | 7. Шероховатый - |
| 3. Ассимиляция - | 8. Абсолютный - |
| 4. Гармония - | 9. Внутренний - |
| 5. Дистантный - | 10. Солевой - |

Ответ: *абстрактный, анализ, диссимиляция, дисгармония, контактный, выпуклый, гладкий, относительный, наружный, бессолевой*. Так как эти слова являются терминами разных наук, то они относятся к научному стилю.

При работе над **синонимами** целесообразно проводить работу на материале связанных текстов. Старшеклассники уже знакомы с главным признаком синонимов – близостью слов по значению – и с разными группами синонимов – смысловыми, стилистическими, контекстуальными.

Вот примеры заданий:

Задание 1. Используя толковый словарь, найдите примеры на два ряда синонимов – смысловой и стилистической.

Возможный вариант. *Путешествие – странствие – турне – вояж* (смысловой ряд).

Дойти – дотащиться – дотелепаться – дошкандыбать (стилистический ряд).

Удивление – изумление – ошеломление (смысловой ряд). *Сказать – молвить – вещать – вякнуть* (стилистический ряд).

Задание 2. Прочитайте отрывок из стихотворения Б.Пастернака “Во всем мне хочется дойти до самой сути” и найдите в нем контекстуальные синонимы.²

*Во всем мне хочется дойти
До самой сути.
В работе, в поисках пути,
В сердечной смуте.
До сущности протекших дней,
До сердцевины.
Все время схватывая нить
Судеб, событий,
Жить, думать, чувствовать, любить,
Свершать открытья.*

Ответ: *суть, сущность, основание, корни, сердцевина*. Эти слова синонимизируются в контексте, т.к. выражают общее значение самое главное.

Задание 3. К словам левого столбца подберите синонимы, состоящие из такого же количества букв, и впишите их в клеточки правого столбца.

лес																				
сила																				
огонь																				
сливки																				
деревня																				
подделка																				
заседание																				
оглавление																				
грандиозный																				
превосходный																				
у доверие																				

Ответ: *бор, мощь, пламя, каймак, поселок, имитация, совещание, содержание, исполинский, великолепный, свидетельство*.

Задание 4. Решите задачи-шутки при помощи синонимов.

1. Как написать — мышеловка пятью буквами? *кошка*

2. Как написать четырьмя буквами сочетание “сухая трава”? *сено*

Задание 5. Запишите слова, синонимичные данным словосочетаниям, соотнесите их значения, сделайте вывод.

Иметь место, выйти из строя, иметь отличие, вносить коррективы, сделать отступление, прийти в соприкосновение.

Ответ: *случиться, испортиться, отличаться, исправлять, отступить, соприкоснуться.*

Таким образом, отдельные слова могут быть синонимичны словосочетаниям. Как правило, они различаются стилем. Устойчивые ССЧ имеют книжную окраску, а слова — межстилевую. Сравните: Это событие *имело место* в истории нашей школы в 1960 г. — Это событие *случилось* в 1960 г.

Задание 6. Подберите к характеристикам человека соответствующий фразеологизм. Например: *непохожий ни на кого человек — белая ворона.*

1. *Бесцветный, неинтересный*

2. *Общительный*

3. *Талантливый*

4. *Жадный*

A. *Собака на сене*

Б. *Ни рыба ни мясо*

В. *Звезд с неба не хватает*

Г. *Мастер на все руки*

5) Средних способностей Д. Душа компании.

Ответ: 1б, 2д, 3г, 4а, 5в.

Задание 7. Подберите фразеологизмы-синонимы.

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Бить в набат | А. Плечом к плечу |
| 2. Бить через край | Б. Бить тревогу |
| 3. Бок о бок | В. Бить ключом |
| 4. Взять себя в руки | Г. Быть на вершине блаженства. |
| 5. Быть на седьмом небе | Д. Быть не в себе |
| 6. Быть не в своей тарелке | Е. В один миг |
| 7. В два счета | Ж. Первым делом |
| 8. В первую очередь | З. Овладеть собой |

Ответ: 1б, 2в, 3а, 4з, 5г, 6д, 7е, 8ж.

Работу с омонимами и многозначными словами целесообразно начать с наиболее очевидных и ярких примеров, так как во многих случаях различать эти явления языка невозможно без обращения к словарям.

Омонимы дают широкие возможности для использования игровых и шуточных заданий, каламбуров, загадок, пословиц, фразеологизмов и т.п.

Например:

Задание 1. Прочитайте исторический анекдот, ответьте на вопросы и выполните задание.

- Откуда идешь так поздно? — спросил Николай I опаздывающего юнкера.

- Из депа, ваше императорское величество! — громогласно ответил юнкер.

- Дурак!.. Разве “депо” склоняется? — крикнул царь.

- Все склоняется перед вашим императорским величеством, - еще громче гаркнул юнкер.

Этот ответ понравился царю. Он вообще любил, когда перед ним склонялись, и не отдал приказа о наказании юнкера за опоздание.

(С.Н.Сергеев-Ценский)

- Какое лексическое явление стало основой для создания шутки?

Ответ: омонимия слов 1) склоняться — наклонять голову в почтительном поклоне, приветствии; 2) склоняться — изменяться по падежам.

- Найдите в тексте антонимы (спросил — ответил) и синонимы (крикнул — гаркнул).

Задание 2. Определите на чем основан юмористический эффект в мини-шутках К.Мелихана.

- Слышали, один гражданин нашел мину за городом?
Да, слышно было очень хорошо!

* * *

- Как у вас батареи? Топят?

- Да, уже весь дом затопило!

* * *

Сегодня ел картошку в мундире. Потом в мундире же пил чай.

* * *

Машина никак не заводилась. А он мечтал завести себе машину.

Ответ: на омонимии

Задание 3. Определите, на чем основана загадка-шутка С.Маршака.

Шумит он в поле и в саду,

А в дом не попадет,

И никуда я не иду,

Покуда он идет.

Ответ: на многозначности глагола *идти*: человек идет, дождь идет.

Задание 4. Найдите омонимы в следующем стихотворении и определите, какой частью речи они являются:

Ты белых лебедей кормила,

Откинув тяжесть черных кос...

Я рядом плыл; сошлись кормила;

Закатный луч был странно кос.

Вдруг лебедей метнулась пара...

Не знаю, чья была вина...

Закат замлел за дымкой пара,

Алея, как поток вина.

Мгновенья двигались и стали,

Лишь ты царишь, свой свет струя...

Меж тем в реке — из сизой стали.

Влачится за струей струя.

(В.Я.Брюсов)

Задание 5. Известно, что на явлении омонимии строятся каламбуры. Прочитайте шуточные стихи поэта-шестидесятника XIX в. Дмитрия Минаева и дайте определение каламбурам.

Область рифм — моя стихия,

И легко пишу стихи я;

Без раздумья и отсрочки

Я бегу к строке от строчки;

Даже к финским скалам бурым

Обращаюсь с каламбуром.

(Каламбур – это игра слов, шутка, основанная на совпадении одинаково звучащих, но разных по смыслу слов).

Задание 6. Объясните, на каком признаке основан метафорический перенос в словах данных в правом столбце.

Ответы:

<i>блеск молнии</i>	<i>/ остроумия</i>	<i>сильное воздействие</i>
<i>вершина горы</i>	<i>/ славы</i>	<i>предел высоты</i>
<i> клубок ниток</i>	<i>/ противоречий</i>	<i>запутанность</i>
<i>золотое ожерелье/ сердце</i>		<i>ценность для человека</i>
<i>цепь якоря</i>	<i>/ событий</i>	<i>взаимосвязь</i>
<i>бронзовый</i>		
<i>подсвечник</i>	<i>/ загар</i>	<i>цвет</i>
<i>медный таз</i>	<i>/ лоб</i>	<i>непробиваемый, крепкий.</i>

Задание 7. Употребите прилагательные *косой, прямой, теплый, пустой, кислый, горячий, узкий, сухой, влажный, грязный, высокий* в прямом и переносном значении.

Ответы: луч / взгляд; путь / ответ; суп / отзыв; карман / голова; лимон / гримаса; чай / прием, галстук / взгляд (на вещи); хлеб / поклон; климат / взор; дорога / дело; человек / стиль.

Одно из интереснейших лексических явлений – паронимия.

Паронимы – слова, близкие по звучанию и написанию, но различные по смыслу. Паронимия не системное, а случайное явление в языке, но на этом явлении очень удобно показать толкование, лексическое значение слова, а также языковую суть синонимии, антонимии, омонимии и многозначности.

Вот примеры, заданий, которые можно использовать при работе над паронимами.

Задание 1. Подберите синонимы к каждому из паронимов.

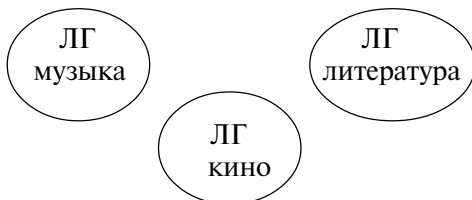
- безответный (человек) -*
- безответственный -*
- воинственные намерения -*
- воинствующий (гуманист) -*
- воскресать -*
- воскрешать -*
- деспотический (режим) -*
- деспотичный (правитель) -*
- невежа -*
- невежда -*
- дружеская (встреча) -*

дружественная (страна) -
адресант -
адресат -
абонент (связи) -
абонемент (в театре) -
надеть -
одеть -

Кроме описанных заданий, системность лексики, ее организацию целесообразно показывать на лексических и тематических группах (ЛСГ и ТГ).

Задание 1. Все слова перепутались, распределите их по группам и озаглавьте каждую главным словом.

к л к м л м л м
зритель, писатель, детектив, песня, беллетрист, концерт, очерк, опера,
к м к л к л к м
режиссер, дирижер, фильм, книга, спектакль, роман, комедия, ансамбль,
к л м к
титры, рассказ, мелодия, кинотеатр.



Задание 2. Найдите лишнее слово в каждом ряду и объясните, почему оно лишнее.

1) *русский, украинский, финский, болгарский, чешский, польский* (финский язык не славянский, а балтийский).

2) *Москва, Псков, Петербург, Киев, Крым, Брест, Одесса, Минск* (Крым – не город).

3) *“Москвич”, “Жигули”, “Лада”, “Волга”, “Шкода”, “Запорожец”* (Шкода – не российская марка).

4) *борщ, щи, каша, солянка, рассольник* (каша – не первое блюдо).

5) *Чайковский, Глинка, Скрябин, Рахманинов, Шопен* (Шопен – не русский композитор)

6) *Лена, Енисей, Байкал, Ангара, Волга, Нева, Дон* (Байкал – не река, а озеро).

Задание 3. Распределите слова по ЛСГ и выявите разделительный признак.

Велосипед, лодка, автобус, самолет, корабль, трамвай, ракета, паром, троллейбус, маршрутка, поезд, пароход, катер, вертолет...

Ответ: признак среды, в которой перемещается транспорт – земля (наземный), вода (водный), воздух (воздушный).

Подобных заданий по всем лексическим темам можно составить и придумать сколько угодно, важно только, чтобы каждое из них было поисковым. И чтобы составителю задания – учителю или ученику – было интересно, тогда и урок станет интересным и результативным.

¹ Г.А.Бакулина. Новое словарное слово: от интересного представления к эффективному усвоению//РЯШ. - 2002, №4. - С.16.

² Пример взят из статьи: Е.С.Юрьева. Текстовые задания при изучении раздела “Лексика”//Русский язык в школе, 2006. №5. – С.30.

Интерактивные методы – на урок

Р.Х.Джумаева, учитель школы №155, г.Ташкент

Чтобы облегчить работу учителя, предлагаю использовать на уроке некоторые интерактивные технологии, делающие занятие увлекательным и эффективным. Наиболее интересными для учеников всех ступеней обучения, как показывает практика, оказываются следующие.

Мозговой штурм – это специфический набор процедур, рассчитанных на группу лиц, для выработки идей и решения проблем. Этим методом может быть рассмотрен любой вопрос по любому учебному предмету.

Шаги проведения мозгового штурма.

1. Подготовка.

До начала урока обсудите вопрос, который будет вынесен на рассмотрение. Дайте учащимся некоторое время на размышление.

2. Нахождение фактов.

Четко сформулируйте проблему, которую требуется решить, в виде вопроса. Запишите его на доске. Обсудите любые стороны рассматриваемого вопроса, поверните его самой неожиданной стороной.

3. Разминка.

Начните с простых вопросов, чтобы потренироваться в технике проведения мозгового штурма. Постарайтесь в вопросно-ответной системе отразить причинно-следственные связи обсуждаемой частной темы с более общей.

4. Выработка идей.

Этот этап начинается с мозгового штурма по предлагаемому вопросу. Побудите учащихся предлагать идеи. Напишите на доске следующие правила для учеников:

- не критикуйте и не оценивайте сказанное другими;
- не бойтесь высказывать необычные и непрaktичные идеи. Иногда они приводят к разумным решениям;
- комбинируйте, меняйте, улучшайте идеи участников;
- расслабьтесь, наслаждайтесь работой мысли. Мозговой штурм должен проходить в виде игры и релаксации (восстановления сил). Создайте атмосферу, в которой переплетаются дружеское состязание и взаимная помощь;
- не бойтесь молчать. Молчание нормально, если вы думаете, ищете решение.

Приведем примеры вопросов, которые учитель может задать ученикам.

- *Вы собираетесь в путешествие. Какую страну (город, село, место) вы выберете и почему?*

Отвечающий должен аргументировать свой ответ, объяснив, почему он выбирает именно это место.

Или, например, другой вариант. Учитель задает вопрос: *Какое хобби вы выберете: спортивный бег, филателию, разведение декоративных рыбок или растений, помощь одиноким людям и т.п.* Ученик должен объяснить свой выбор, привести все аргументы в его пользу.

Инсерт — инструмент для поддержания активности при работе с текстом. Интерактивная система пометок на полях. Этот прием обычно применяется вместе с мозговым штурмом, он нацелен на то, чтобы учащиеся отслеживали свое понимание информации.

Способствует:

- эффективной работе с текстом;
- активному, вдумчивому чтению;
- логическому увязыванию ранее известного материала с новым;

В работе ученики используют такие символы:

“V” - (да) ставится в том случае, если то, что читает ученик, соответствует его знаниям, имеющейся у него информации.

“-” - (минус) - если информация противоречит имеющимся знаниям.

“+” - (плюс), если информация требует дополнительных сведений или разъяснений.

Пошаговое освоение читаемого включает такие этапы:

1. Мозговой штурм.

2. Индивидуальное чтение с пометками “Инсерт”.
3. Обсуждение итогов “Мозгового штурма” и соотношение их с результатами чтения в парах или в малой группе.
4. Систематизация полученной информации на основе таблицы “Инсерт”.

Данный вид работы можно провести в парах, в малой группе или самостоятельно.

Таблица “Инсерт”

“√”	“+”	“-”	“?”

Советы учителю:

При чтении с помощью пометок “Инсерт” ученику совсем не обязательно пометать каждую строку, можно отмечать как абзацы, так и отдельные слова, главное, чтобы обучаемый смог отследить свое собственное понимание информации в целом. Чтобы не портить учебник, можно подложить под книгу тетрадь и все пометки делать на ее полях, не забывая при этом проставлять страницы, тогда в любой момент можно вернуться к тексту и вспомнить, какие пометки и где были сделаны.

Синквейн - в переводе с французского – 5 строк. Синквейн – белый (нерифмованный) стих, помогающий синтезировать, обобщать информацию.

Правила написания синквейна:

- 1 строка: тема одним словом (обычно существительное).
- 2 строка: описание темы в двух словах (два прилагательных).
- 3 строка: описание действия в рамках этой темы (три глагола или деепричастия).
- 4 строка: отношение к теме, чувства, эмоции (фраза из четырех слов).
- 5 строка: повторение сути темы одним словом (синоним темы).

Примеры:

<i>Чтение -</i>	<i>Любовь –</i>
<i>Познавательное, осмысленное,</i>	<i>Радостная и трагическая,</i>
<i>Приводящее к знаниям, понимаю нового.</i>	<i>Оживляет, возвышает,</i>
<i>Рост духа, ума и чувств</i>	<i>Низвергает в океан</i>
<i>Обогащение.</i>	<i>Жизненный.</i>
	<i>Нет предела твоей власти,</i>
	<i>О, чудо!</i>

Лимерик — это также пятистрочный, но в отличие от синквейна, рифмованный стих. Лимерик — английский вариант ритмически организованной нелепицы.

Правила написания лимерика:

1 строка: выбор героя, или темы;

1 строка: указание на черту его характера, проявившуюся в действии;

3 и 4 строка: само действие;

5 строка: выбор конечного эпитета, пародирующего содержание образа.

Например:

Жил да был старик болотный,

Вздорный дед и тягомотный.

На колоде он сидел,

Лягушонку песни пел,

Вьедливый старик болотный.

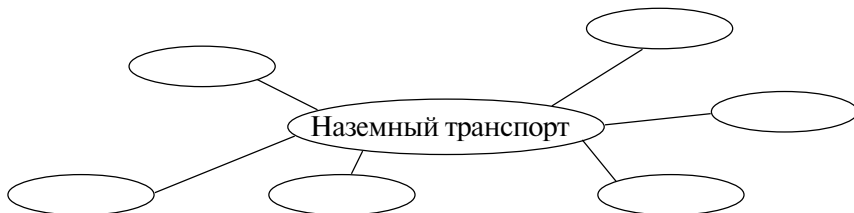
Кластер — это карта информации, идей и вопросов. Составление кластера основано на знаниях по теме.

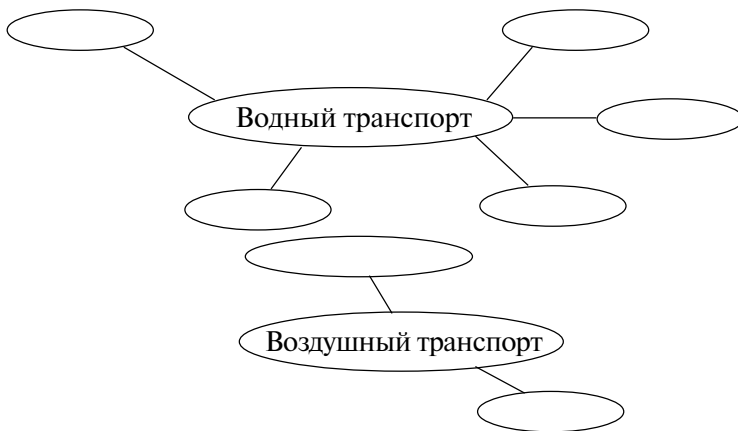
Разбивка на кластеры — это педагогический метод, который развивает вариативность мышления, способность устанавливать связи и отношения изучаемого понятия (явления, события) с другими, помогает обучаемым свободно и широко думать по поводу какой-либо темы.

Слово *кластер* означает пучок, связку. Разбивка на кластеры вызывает свежие ассоциации, дает доступ к имеющимся знаниям, вовлекает в мыслительный процесс новые представления по определенной теме. Наиболее целесообразно использовать разбивку на кластеры до того, как определенная тема будет изучена более тщательно.

Первым этапом работы с кластерами могут послужить обычные тематические или лексические группы слов. Например:

I. Учитель просит учеников распределить слова по трем группам: наземный (1), водный (2) и воздушный (3) транспорт.

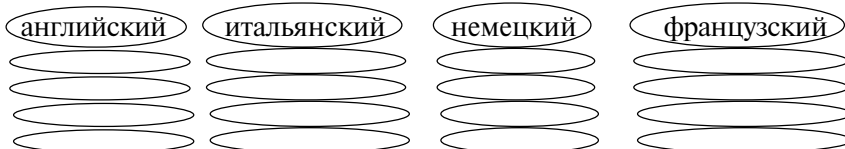




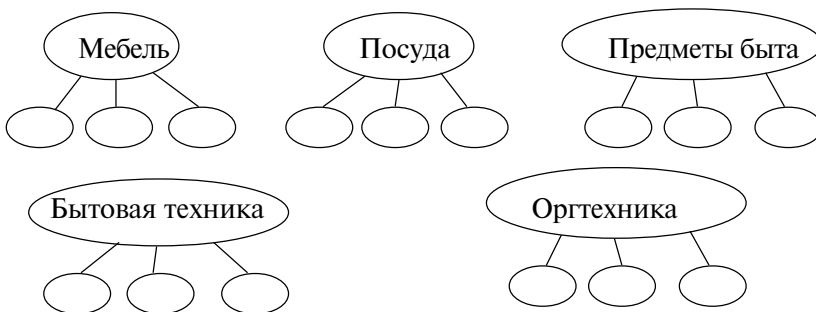
Велосипед, лодка, автобус, самолет, корабль, трамвай, ракета, паром, троллейбус, маршрутка, поезд, пароход, катер, вертолет.

II. Учитель задает вопрос: *Из какого языка пришли слова: спагетти, пицца, автомобиль, портье, рюкзак, бухгалтер, футбол, тинейджер, джаз, бассейн, шоссе, мафия, этаж, бизнесмен, ковбой, бутерброд, шлагбаум, компьютер, маскарад, туалет, новелла, дуэт, ефрейтор, клуб, пикник, пианино, шейпинг.*

Распределите их по группам.



III. Распределите слова по группам:



Диван, чашка, телефон, тарелка, ксерокс, телевизор, расческа, мыло, кастрюля, кровать, стол, полотенце, компьютер, холодильник, радио.

Весьма целесообразна работа с кластерами при изучении теоретических тем в классах среднего и старшего звена обучения. Это могут быть темы, посвященные направлениям, видам и жанрам литературы, сюжету и композиции, стилю и художественным особенностям изучаемых произведений.

Круглый стол (устный или письменный) — это метод обучения сообщая, может быть использован для сбора идей путем мозгового штурма и обобщения большого количества ответов на один или ряд вопросов. Обычно этот прием включает такие этапы:

1. Учитель задает вопрос.
2. Первый учащийся пишет свой ответ и передает листок другому.
3. Работа продолжается по кругу до конца отведенного времени.

Например:

Учитель спрашивает: *Какие причины мешают тебе успевать все делать вовремя?* (общепсихологическая проблема)

Или: *Можно ли лермонтовского Печорина считать положительным героем?* (литературоведческая проблема, связанная с изучением “Героя нашего времени”).

Или: *Какими приемами и способами удастся Грибоедову расширить рамки обязательного классицистического триединства (места, времени, действия), хотя они явно соблюдены в комедии “Горе от ума”?* (общетеоретическая проблема, требующая от старшеклассников значительной эрудиции, напряжения мысли и памяти).

Советы учителю. Ключом здесь является вопрос или проблема, вынесенная на рассмотрение. Это должен быть такой вопрос, который потенциально может иметь несколько верных ответов. Соотнесите вопрос с более широкой тематикой, чтобы каждый учащийся мог внести свой вклад в обсуждение. Как только время истекло, решите, будут ли обучаемые продолжать отвечать каждый в отдельности или же поделятся своими ответами с остальными участниками обсуждения. Учителю очень важно суммировать ответы и выделить главное.

Таким образом, интерактивные методы обучения дают возможность учащимся работать совместно над общей задачей или проблемой, стимулируют учеников изучать материал, улучшают качество полученных знаний.



В ПОМОЩЬ УЧИТЕЛЮ

“Все люди – братья”

(О драме А.Вампилова “Старший сын”)

Д.Т.Алиева, доцент Национального университета Узбекистана

Пьесы А.Вампилова (1937-1972) открыли новый этап в развитии русской драматургии второй половины XX в. В современные школьные программы по литературе включены рассказы А.Вампилова и драмы “Старший сын”, “Прощание в июне”, “Сценки из нерыцарских времен” и др. (по выбору учителя). В связи с этим учителю насущно необходимы материалы о жизни и творчестве этого писателя.

Цель нашей статьи – вызвать интерес к личности и творчеству А.Вампилова, рассказать о главных событиях его жизни, а также дать композиционно-содержательный анализ одной из самых добрых и человечных пьес драматурга.

Работа с представленным материалом может быть проведена в два этапа. Первый урок можно посвятить рассказу о жизни А.Вампилова, построенному на документальном материале и отзывах о его творчестве и его личности писателей-современников, деятелей театра, родных и друзей. Второй урок посвящается композиционно-содержательному анализу пьесы А.Вампилова “Старший сын”.

Вампилов стал Александром потому, что в год его рождения – 1937 – исполнилось 100 лет со дня гибели А.С.Пушкина. Отец мальчика был учителем литературы и не мог назвать сына по-другому. Скоро отец Саши сам станет жертвой этого страшного кровавого года, но у его сына навсегда останется пушкинское имя как благословение и напутствие.

В семье Саша был младшим и, разумеется, любимцем всех братьев и сестер. В школьные годы много читал. Любил Пушкина, Лермонтова, Чехова, Есенина. По свидетельству его родных, друзей, школьных учителей, многим увлекался: музыкой, спортом, поэзией, играл в драмкружке. Но главным увлечением в старших классах школы были стихи. В 1955 г. он становится студентом филфака Иркутского государственного университета, который заканчивает в 1960 г. В университет Александр пришел начинающим стихотворцем. Ему прочили славу боль-

шого поэта. Многие из знавших Вампилова связывают его студенческий облик с гитарой, и на фотографиях он часто с нею в руках.¹

Стихи приходили, не спрашивая его желаний, веселые, грустные, очень лиричные. Вот одно из них:

<i>Шаткая калитка</i>	<i>... Помню, я калитку</i>
<i>В стареньком плетне</i>	<i>Тихо затворял.</i>
<i>Всем она открыта,</i>	<i>Ласковое имя</i>
<i>Но уже не мне...</i>	<i>Тихо повторял.</i>

<i>Не пойду я мимо,</i>	<i>Не зайду я больше</i>
<i>Загляжусь слегка.</i>	<i>В их густой приют.</i>
<i>Под окном черемух</i>	<i>Там меня забыли</i>
<i>Белых облака.</i>	<i>Там меня не ждут.</i>

Но у Вампилова была замечательная черта: он быстро охладевал к тому, что ему давалось легко. Ему нужны были новые высоты, требовалось преодолевать сопротивление нового материала. И однажды он сказал как отрезал: “Все, стихов больше не будет, пишу прозу”.²

Печататься Вампилов начал в студенческие годы. В газете “Иркутский университет” под псевдонимом А.Санин 4 апреля 1958 г. появился рассказ “Стечение обстоятельств” - он и стал первой публикацией будущего драматурга. В 1961 г. вышла первая книга молодого автора — сборник юмористических рассказов.

По словам одного из критиков, малая проза А.Вампилова остается до сих пор недооцененной, она находится как бы в тени его драматургии. Хотя лаконичные, забавные, лирико-комедийные или драматические зарисовки в прозе представляют не меньший интерес, так как герои раннего А.Вампилова — это чаще всего молодые его сверстники, близкие юному читателю своими проблемами”.³

Все лучшие качества ранних рассказов А.Вампилова получают развитие в его драматургии. Об этих качествах и о том, что именно сделало Вампилова несравненным писателем и драматургом, прекрасно сказал его современник, писатель Валентин Распутин: “Александр Вампилов был талантлив вдвойне — и как человек, и как писатель. Талант человека есть исходящее от него тепло, к которому тянутся, чтобы согреться. Мир может быть лучше или хуже, но в нем всегда неуютно. И душевный дар человека, способный дать утешение, нужно считать огромным богатством — тем же источником, к которому припадают в жажде”. И еще: “Вместе с Вампиловым в театр пришли искренность и доброта — чувства давние, как хлеб, и, как хлеб, необходимые для

нашего существования и для искусства. Нельзя сказать, что их не было до него — были, конечно, но не в той, очевидно, убедительности и близости к зрителю”.⁴

Как же создается эта близость — помогают нам понять заметки самого драматурга, письма, воспоминания, очерковые страницы знавших его людей. Когда-то в своем блокноте Вампилов написал: “Я люблю людей, с которыми все может случиться”. Почти во всех рассказах и пьесах писателя случай, случайные стечения обстоятельств становятся самыми драматичными моментами в жизни человека, становятся пробным камнем, на котором проверяется характер человека, обнаруживается, чем живет и дышит человек.

“Это и есть философия А.Вампилова, заявленная им еще в ранних рассказах — философия обыденной жизни, несущей человеку и возможность открытия себя, прозрения, восхождения к истине”.⁵

Вампиловский кодекс нравственности внешне прост: будь человеком, живи по совести, спрашивай с себя строже, чем с других, думай, что в твоих словах и поступках может плохо отразиться на другом человеке, и искореняй это. Так просто, но какая же духовная сила и душевное богатство нужны человеку, чтобы осуществить этот кодекс. Нравственное чувство художника ставит А.Вампилова в один ряд с теми, кого В.Распутин назвал “совестью литературы”: “В поэзии Николай Рубцов, в прозе Василий Шукшин, в драматургии А.Вампилова — кажется, самую душу и самую надежду почти в единовременье потеряла с этими российскими именами российская литература... И кажется, сама совесть навсегда осталась с ними в литературе”.

Незадолго до гибели Александр подарил своей маме изданную в Москве пьесу “Старший сын”, главной мыслью которой стало убеждение автора: все люди — братья. Одиноких всегда жалко. У каждого человека в жизни должен быть старший сын или старший брат, на которого можно положиться. Пьеса “Старший сын” представляется нам духовным завещанием автора. Помочь понять ее старшеклассникам — значит поднять их на ту высоту мысли и духа, где анекдотический житейский случай становится философской притчей.

Постараемся показать, как происходит это превращение. Одна из лучших пьес А.Вампилова “Старший сын” написана в середине шестидесятых годов. Датируется она по-разному — 1965, 1967 годами. В театре Ермоловой, куда Вампилов в первую очередь привозил свои пьесы, она была зарегистрирована в 1966 г. Название пьесы варьировалось: первоначально “Предместье”, затем “Старший сын”. Известно, что пьесе давались и такие названия, как “Семья Сарафановых”, “Свиданье в предместье”,

“Нравоучения с гитарой”. Слово “предместье” создает фон, высвечивающий идею пьесы. Людей этого социума часто отличает природное стихийное начало, приверженность к мещанскому быту, провинциальная узость, но и – простодушие, искренность, доверчивость. Вампилов останавливается на заглавии “Старший сын”, видя в этом особый смысл и связь с идеей и сюжетом пьесы. Варьировалась и сама фабула. Так, в одной из первых редакций Нина оказывалась неродной дочерью Сарафанова. Этот вариант пьесы напечатан в №2 журнала “Аврора” за 1968 года. Или в одной из редакций Бусыгин сам признается в том, что он сын Сарафанова, и только в окончательном варианте ключевые слова произносит Сильва, но с подачи Бусыгина. Тем самым драматург предлагает блестящий сюжетный поворот, дающий пьесе глубину, перспективу, превращающий провинциальный анекдот в философскую притчу.

Вампилов строит свою пьесу в новом ключе. За внешней игрой и перетасовкой возможных вариантов стоят вечные вопросы бытия. Начало пьесы настраивает на легкий водевильный лад. Ночь. Молодые люди Бусыгин и Сильва – провожают с танцев двух девушек. Обстановочная ремарка представляет собой развернутый описательный текст. *“Поздний осенний вечер. Двор в предместье. Ворота. Один из подъездов каменного дома. Рядом – небольшой деревянный домик с крыльцом и окном во двор. Тополь и скамья. На улице слышны смех и голоса”*.⁶

Картина весьма прозаичная, в ней нет ничего необычного, нет и намек на предстоящий конфликт. Далее следует короткий диалог, из которого выясняется, что Бусыгин и Сильва надеялись на более короткое знакомство, но девушки, так и оставшиеся безмянными, оказались весьма смышленными: *“Гляди-ка, какой быстрый! Потанцевали, угостили вином и сразу – в гости! Не на тех напали!”* (62). Свидания в предместье не получилось. Но тема предместья начинает развиваться. Пока это только подступы к главному свиданию в жизни героя. Завязка действия, не успев развернуться, завершилась. Значит, конфликт в чем-то другом. Читатель заинтригован, но развитие сюжета не только не проясняет ситуацию, но делает ее все более запутанной, держит зрителя в напряжении. Случай становится двигателем сюжета, всего дальнейшего действия. В основе пьесы – цепь случайностей – грустных, легкомысленных, смешных, серьезных. Такой реалистический поток жизни.

В следующей сцене мы мимоходом знакомимся с Сарафановым, еще не подозревая, что он-то и станет одним из главных персонажей пьесы. Мы узнаем тайну, о которой не должны знать его домашние. Третий эпизод – это конфликт Макарской и Васеньки.

Три коротких эпизода в начале пьесы познакомили нас с главны-

ми героями. На внешне незначительных ситуациях Вампилов строит драматический конфликт, вызывая к нему острый интерес читателя-зрителя. Эти эпизоды содержат в себе эффект сжатой пружины.

Создавая ситуации, в которых действуют незнакомые друг с другом люди, Вампилов интригует читателя. И читатель с героями, и персонажи пьесы друг с другом будут знакомиться одновременно.

Случай свел Бусыгина и Сильву на танцплощадке, они едва знакомы, и только сейчас, далеко от родных мест, узнают имена другу друга. Так начинается раскрытие характеров. Возможности драмы ограничены лишь речью. Диалог, монолог — вот способы развития конфликта.

Весна, молодость, надежда на счастливый случай несут Бусыгина и Сильву по жизни с легкостью и быстротой. Опоздав на электричку, боясь оказаться холодной ночью на улице незнакомой провинции, они стучатся во все двери в поисках ночлега, но безрезультатно. Зритель (читатель) вовлечен в игру, ожидая, чем же все кончится. Ненавязчиво, штрихами Вампилов подмечает особенности поведения героев, постепенно обрисовывая их характеры.

Вот безымянный сосед и Макарская, видя незнакомых парней, напрашивающихся на ночлег, решили, что перед ними “хулиганы”, “наглецы”, если не хуже. В их дружном отпоре незваным гостям проявляются черты людей из предместья, простоватых, грубоватых, но прямых. Поведение молодых людей, их речевые характеристики резко различаются. Сильва весь на поверхности ситуации, нагловат, авантюристичен. Поведение и речь Бусыгина отличаются рассудительностью, которую не может скрыть даже ирония; умением проанализировать ситуацию; сочетанием напористости с проницательностью и житейский опытом, который дает ему изучение физиологии, психоанализа и других полезных вещей, изучаемых в медицинском институте, студентом которого он оказывается.

Например, Макарской он говорит: *А вдруг вы ночью заболете. Ведь воды некому подать. Так нельзя, девушка.* (68) Этот молодой человек видит главное — одному жить плохо.

Может показаться, что капитал знаний он использует в корыстных целях, но это, как оказывается, чисто поверхностное впечатление. У Бусыгина своя выстраданная жизненная философия, и главные его убеждения: “все люди — братья” и “у людей толстая кожа, и чтобы тебе поверили, надо напугать или разжалобить человека”. Действуя в этом направлении, Бусыгин “углубляется” в семейную ситуацию Сарафановых. Ее позволяют оценить три встречи: Сарафанова с соседом, Васеньки с Макарской, ночной визит Сарафанова к Макарской.

Обдумав все обнаруженные обстоятельства, Бусыгин ведет Сильву в дом Сарафанова. Здесь кончается внешняя, поверхностная завязка действия и начинается подлинная “глубинная” завязка, которая и станет пружиной драмы. Ее реализация происходит в блестящей языковой игре. Автор прибегает к приему разнонаправленного диалога, реплики которого по-разному понимаются его участниками.

Жажда теплого ночлега делает Бусыгина красноречивым, толкает к высокой фразеологии вроде: “Человек человеку друг, товарищ и брат” или “Страждущий брат твой стоит у порога, голодный, холодный...” Вдруг Сильву осеняет, и понятое им в прямом значении слово “брат” толкает его на грубый, если не подловатый, подлог: выдать Бусыгина за старшего сына Сарафанова, то есть старшего брата Васеньки.

Бусыгин ошеломлен, но в его ситуации не до разоблачений Сильвы, и он вынужден принять “условия игры”. И тут происходит некое не только событийное чудо – материализация из ничего и из ниоткуда старшего сына и брата, – но и лингвистическое: слова, давно ставшие пустыми оболочками, затертой расхожей монетой, вдруг обретают свой прямой, живой и прекрасный смысл.

С удивлением обнаруживаем, что Бусыгин из тех, кто умеет отвечать за свои слова и поступки и брать на себя ответственность. Понимая, что они с Сильвой затеяли грубую игру в самозванцев, Бусыгин, “войдя в роль”, ведет себя как настоящий сын и брат. Конфликт стал более глубоким и серьезным, он достигает предельного напряжения, открывая необходимые перспективы домысливания. Категория “правда-ложь” становится ведущей и определяющей. “Особенность пьесы в том, что мы знаем, что Сарафанов верит истории, рассказанной Бусыгиным, не подозревая, что это ложь. Он верит слову Бусыгина. Чему же верит Бусыгин, который прекрасно знает, что обманывает старика, сказать трудно. А ведь Бусыгин тоже верит слову. Но не тому умозрительному, абстрактному честному слову, данному раз и навсегда, которому так верен железный Кудимов, а просто произнесенному, материализованному слову, такому, например, как слово “сынок”⁷. Неожиданно не то, что Сарафановы поверили выдумке, а то, что сам Бусыгин повёл себя сообразно тому, что он сын. И уже в роли старшего сына он принимает ответственность на себя за Васеньку, Нину, Сарафанова. Такое поведение Бусыгина потрясает. Он знает, чем можно вызвать сочувствие, но и знает, что доверчивых людей нельзя обманывать или использовать обман в своих целях.

Играя во имя того, чтобы переночевать и согреться (с кем не бывает!), он не переступает черты. Его реакция на заявление Сильвы

– это реакция серьёзного и ответственного человека: *“Болван, как эта чушь взбрела тебе в голову?”* и *“Кретин!”* (75), – говорит он приятелю. Драматургический замысел Вампилова глубок и содержателен: Бусыгин принимает единственно верное решение – честно сыграть роль старшего сына. С того момента, как Бусыгин был поставлен Сильвой в роль сына, он ни разу не позволил себе обмануть. Он сам вырос без отца. Сейчас, хотя бы играя, он может реализовать детскую мечту – иметь отца. Поэтому он не может сбежать из “семьи”, как предлагает ему Сильва. Бусыгин скажет: *Нет уж, не дай-то бог обманывать того, кто верит каждому твоему слову* (87). В роли старшего сына Бусыгин объясняет Васеньке и Нине те истины, которым он сам следует: надо любить и уважать отца. В Нининой фразе: *“Ты рассуждаешь, как он!”* (101) кроется не раздражение, а понимание того, что Бусыгин провозгласил в начале пьесы: “все люди – братья”.

Этим же девизом названа оратория, которую, по словам Нины, Сарафанов сочиняет, сколько она себя помнит. А написал он только одну страницу. Мечта о всеобщей любви и доброте у Сарафанова воплотилась в его отношении к детям, в атмосферу их дома, согретого сердечностью и заботой, хотя в нём не было материнского участия. Жена Сарафанова сбежала к инженеру, оставив ему детей. Ни Нина, ни Васенька даже не помнят её. Нина не из корысти говорит Бусыгину: *“Почему ты раньше не появился,... нет бы раньше. Водил бы меня в кино, на танцы, защищал бы, уму-разуму учил”* (101). Это желание иметь такого старшего брата, как Бусыгин, выдаёт в ней отцовское начало. Сердечность, доброта открывают в героях глубины их личности. Они сами не подозревают, как все они – Сарафанов, Нина, Бусыгин, Васенька – прекрасны своей человеческой сущностью, хотя и врут. Но ложь оборачивается теплотой, бережностью друг к другу.

Всегда говорит правду один лишь Кудимов – жених Нины, курсант, но как же он глуп и жесток, этот хозяин своего слова. Он так упивается своей честностью, правдивостью и пунктуальностью, что не знает простых человеческих чувств. Диалоги с Кудимовым обнажают его неумение вести беседу. Каждое его слово – обижает. Оскорблён даже Сильва его фамильярностью, не говоря уже о Бусыгине, уже влюблённом в Нину и оттого ревниво относящемся к Кудимову. Соперник оказался недостойным. Бусыгина в первую очередь оскорбило отношение к Сарафанову, а не к Нине. Кудимов со своей толстокожестью, прямолинейной жестокостью не вписывается в семью Сарафановых.

Пьеса заканчивается словами Бусыгина: *“Поздравьте меня. Я опоздал на электричку”* (125). Между первой сценой, когда они с Сильвой

не успели на электричку, и последней большая разница. Там, в первой сцене, перед нами был человек, не вызывавший симпатии. А к последней сцене Бусыгин приходит человеком, выросшим духовно, ставшим мудрее и добрее. Ведь поступки свои он совершал не из корысти: глупо ведь изображать из себя любящего сына только потому, что негде переночевать. Бескорыстная забота о ближнем, в которой есть добро ради добра, любовь ради любви, сделала счастливыми Бусыгина, Сарафанова, Нину.

Ситуация, созданная Вампиловым в “Старшем сыне”, не нова.

В русской драматургии середины XX века стали появляться пьесы-диспуты, основанные на неразрешимых конфликтах, пути выхода из которых предлагал не только герой, но и сами зрители. Пьеса “Старший сын” построена именно по этим законам: в ней есть большая проблема и перед каждым героем стоит нравственный выбор. Его делают Сильва, Кудимов, Бусыгин, Макарская, Нина, Сарафанов.

Но каков именно будет этот выбор — решать читателю (зрителю), исходя из логики характера и перспектив развития каждого из героев.

Завершая анализ пьесы, обобщим сказанное в выводах, которые, на наш взгляд, могут быть значимы и для других пьес А.Вампилова.

1. В основе сюжета пьесы лежит случай. Он застаёт героев врасплох, то есть в таком состоянии, когда все их проявления естественны, слова и поступки искренни, когда все социальные маски (образование, профессия, возраст, происхождение и т.п.) еще не надеты.

2. В пьесе несколько начал, несколько завязок, дающих широкую перспективу для домысливания и “сотворчества” автора и читателя.

3. Сюжет замкнут на одном и том же событии (опоздание на электричку) в начале и в конце пьесы. И эта цикличность оттеняет динамику характера героев, то расстояние от себя прежних, какими они были в начале всех событий — до тех, какими стали, пережив их.

4. Для пьесы характерно сочетание “сочного густого быта” (по словам Г.Товстоногова) с высокой поэтичностью, тонкостью человеческие отношений (например, Бусыгина с Ниной, Сарафанова с Васенькой, Бусыгиным, Ниной).

5. Пьесу “Старший сын” отличает сложный жанровый синтез: в ней взаимодействуют элементы анекдота, водевиля, комедии, драмы нравов и т.д.

Однажды Вампилов заметил: “Задача художника — выбить людей из машинальности”.⁸ Эта задача решается и в пьесе “Старший сын”, которая из провинциального анекдота вырастает в философскую притчу.

¹ Мир Александра Вампилова: Жизнь. Творчество. Судьба // Материалы к путеводителю / Сост. Л.Июффе, Р.С.Смирнов, В.В.Шерстов. – Иркутск. Изд.ГП “Иркутская областная типография” №1, 2000.

² А.Т.Румянцев. Александр Вампилов: студенческие годы. – Иркутск: Вост-Сиб. кн.изд-во, 1993. – С.82.

³ Л.П.Дубровина. Рассказ А.Вампилова “Финский нож и персидская сирень”//Литература в школе, №3. 2005. – С.43.

⁴ В.Распутин. Вступительная статья // А.Вампилов. Я с вами, люди. – М.: Сов.Рос-сия, 1988.

⁵ Л.П.Дубровина. Указ.статья. – С.45.

⁶ А.Вампилов. “Старший сын” // Прощание в июне. – М.: Сов.пис., 1984. – С.61. Далее цитируем по этому изданию с указанием страниц в скобках.

⁷ Е.Гуманская. Александр Вампилов / Очерк творчества. – Л., 1990. – С.142-143.

⁸ А.Вампилов. Записные книжки // Вампилов А. Избранное. – М., 1999.

Материалы для проведения урока по творчеству М.Цветаевой

Н.Нам, редактор

Изучение творчества М.Цветаевой в школе предполагает знание историко-культурного и бытового контекста, в рамках которого формировалось мировоззрение поэта и протекала ее, полная трагизма и противоречий, жизнь.

Предлагаемые материалы могут быть использованы учителями для проведения уроков, посвященных М.Цветаевой, или подготовки к сочинению о ее творчестве.

Слово учителя. Марина Цветаева родилась в Москве 26 сентября (8 октября) 1892 года в семье ученого-филолога Ивана Владимировича Цветаева.

Отец - сын священника Владимирской губернии, европейский филолог, доктор Болонского университета, профессор истории искусств сначала в Киевском, затем в Московском университетах, директор Румянцевского музея, основатель, вдохновитель и единоличный собиратель первого в России музея Изыщных искусств. Умер в Москве в 1913 году, вскоре после открытия музея.

Отказывая себе во всем, Иван Владимирович ничего не жалел для музея. По образу жизни он был истинным спартанцем, роскошь ему была органически чужда.

Мать Цветаевой, Мария Александровна Мейн, польской княжеской крови, ученица Рубинштейна, редкостно одаренная в музыке. Знала пять языков, не считая русского, а шестой выучила незадолго

до смерти. Умерла молодой в 1906 году. После смерти матери Марина записалась в интернат при Московской частной гимназии. Она не хотела оставаться в осиротевшем доме. Тема одиночества и смерти становится одной из главных в ее творчестве.

Цветаева была очень впечатлительной и романтической натурой. Друзья и знакомые отмечали, что у нее был трудный, упрямый характер, она даже иногда казалась дикой, была ужасно застенчивой, но легко шла на контакт.

Основные вехи жизни и творчества М.Цветаевой:

- 1911 год. Она уходит из гимназии и уезжает в Коктебель к Волошину, его дом был всегда открыт для всех начинающих и маститых писателей, поэтов, художников, музыкантов. Там Цветаева встречается в Сергеем Эфроном.

Из воспоминаний дочери М.Цветаевой А.С.Эфрон: “Они встретились - семнадцатилетний и восемнадцатилетняя - 5 мая 1911 года на пустынном, усеянном мелкой галькой коктебельском волошинском берегу. Она собирала камешки, он стал помогать ей — красивый грустной и кроткой красотой юноша, почти мальчик с поразительными, огромными, в пол-лица глазами. Заглянув в них, все прочтя наперед, Марина загадала: если он найдет и подарит мне сердолик, я выйду за него замуж. Конечно, сердолик этот он нашел тотчас же, на ощупь, ибо не отрывал своих серых глаз от ее зеленых - вложил ей его в ладонь, розовый, изнутри освещенный, крупный камень, который чудом уцелел и по сей день”.¹

- 1912 год. Замужество с Сергеем Эфроном, рождение дочери Ариадны, второй сборник стихов — “Волшебный фонарь” (первый сборник “Вечерний альбом” вышел, когда Марине было 17 лет, а стихи она писала с 6 лет).

- 1913 год. Смерть отца. Последующие 5-6 лет были невероятно счастливыми. Это был “роман с собственной душой”, как она потом писала. В этот период выходит новый сборник ее стихов “Из двух книг”.

- 1917 год. Рождение второй дочери, Ирины. Разлука с мужем, белым офицером.

После отъезда мужа Цветаева осталась одна с детьми среди разрухи и лишений. Она пыталась устроиться на работу, добыть продукты, чтобы как-то прокормить детей. Они голодали, болели, и скоро младшая Ирина умерла от истощения.

Цветаева была в отчаянии, но писать стихи не переставала. С 1917 по 1920 гг. она написала более 300 стихотворений, большую поэму-сказку “Царь-Девница”, 6 романтических пьес, сделала множество записей-эссе.

Критики утверждают, что в этот период ее талант буквально расцвел вопреки обстоятельствам. Тема разлуки, трагические мотивы - центральные в ее творчестве.

- 1921 год. Письмо от мужа, которого она считала убитым. “С сегодняшнего дня – жизнь! Впервые живу”, - записала Марина в своем дневнике, и тут же письмо к Сереже.

- 1922 год. В Берлине встреча с Эфроном, который приехал из Праги. Здесь она написала более 20 стихотворений, ее лирический талант раскрылся с новой силой.

После Берлина началась уже настоящая эмиграция М.Цветаевой в Чехии, где они с Эфроном прожили 3 года и где родился их сын Георгий (Мур). Главной темой ее поэзии становится философия и психология любви, не только между мужчиной и женщиной, но и любви ко всему, что есть на свете. Завершена поэма-сказка “Молодец”, начата работа над другими крупными произведениями – “Поэмой Горы”, “Поэмой Конца”, трагедией “Тезей” и поэмой “Крысолов”. Цветаева постепенно переходит к большим жанрам. Жизнь в Чехии была относительно спокойной, но оторванной от большой русской литературы, хотя велась переписка с друзьями.

- 1925 год – Париж, во Франции Цветаева с мужем прожили тринадцать с половиной лет.

Цветаева писала: “Моя неудача в эмиграции – в том, что я не эмигрант, что я по духу... там, туда, оттуда... Я здесь никому не нужна. Есть знакомые. Но какой это холод, какая условность, какое висение на ниточке и цепляние за соломинку. Какая нечеловечность... Родина не есть условность территории, а непреложность памяти и крови. Не быть в России, забыть Россию – может бояться лишь тот, кто Россию мыслит вне себя. В ком она – внутри, - тот потеряет ее вместе с жизнью”.

- 12 июня 1939 года Марина Цветаева вернулась на родину. В августе арестовали ее дочь, а в октябре – мужа. Цветаева больше никогда не увидит своего мужа.

Новые испытания оказались Цветаевой уже не по силам, ее воля к жизни становилась все слабее. Из воспоминаний: “Никто не видит, не знает, что я уже год (приблизительно) ищущая глазами - крюк, но их нет, потому что везде электричество. Никаких люстр. Я год примеряю смерть. Все уродливо и страшно. Я не хочу умереть. Я хочу не быть”.

- 31 августа 1941 года Цветаева покончила с собой, оставив три записки – своим знакомым с просьбой не оставить ее сына, и сыну, в которой были такие слова: “Пойми, что я больше не могла жить. Передай папе и Але – если увидишь – что любила их до последней

минуты, и объясни, что попала в тупик”. Через три года на войне погиб и сын Цветаевой Георгий.

Страшная доля, однако это — удел великих, которые думают, что их “хватит на 150 миллионов жизней”, а не проживают и одной. Но поэзия М.Цветаевой осталась на века:

*“Моим стихам, как драгоценным винам,
Настанет свой черед”.*

Учитель зачитывает несколько строк из разных стихотворений М.Цветаевой, а ученики должны определить, о чем каждое стихотворение, ответ может быть дополнен фактами из жизни поэта.

*Сквозь каждое сердце, сквозь каждые сети
Пробьется мое своеволье.
Меня — видишь кудри беспутные эти? —
Земною не сделаешь солью.*

* * *

*Если душа родилась крылатой —
Что ей хоромы и что ей хаты!*

* * *

*Я с вызовом ношу его кольцо!
- Да, в Вечности — жена, не на бумаге. -
Его чрезмерно узкое лицо
Подобно шпаге.*

* * *

*Точно жизнь мою угнали
По стальной версте —
В сиром шорохе — две дали...
(Поклонись Москве).*

* * *

*Отказываюсь — быть
В бедламе нелюдей.
Отказываюсь — жить
С волками площадей.*

* * *

*Люблю и крест, и шелк, и краски,
Моя душа — мгновений след...
Ты дал мне детство — лучше сказки
И дай мне смерть — в семнадцать лет!*

Подытожив рассуждения учеников, учитель обращает внимание учащихся на основные поэтические особенности творчества М.Цветаевой.²

- Неизменным качеством ее поэзии является универсализм — сплав личного, интимного с общечеловеческим.

- Поэзия сердца переплетается с поэзией мысли, музыкальность с рациональностью.

- Значительна роль адресата, отсюда цветаевская манера активного внушения, убеждения.

- Ее поэзия экстремально нравственна, ситуативна. Очень значимы самоуглубление, предельность, искренность.

- Автобиографичность большинства произведений.

- Тема сложных путей внутреннего познания у М.Цветаевой нередко становится предметом лирической медитации.

Поэтический язык:

- Использование окказиональных лексических значений.

- Углубление в звуковой и морфологический состав слова.

- Сталкивание семантически разнородных, но сходно звучащих слов.

- Использование стиховых переносов, вставных конструкций.

- Композиционная стройность, достигаемая благодаря системе параллелизмов и образных синтаксических, лексических повторов.

- Частые риторические вопросы, восклицания, побудительные предложения.

В итоговом контроле или проверочной работе учитель может проверить, как учащиеся усвоили творчество Марины Цветаевой, посредством следующих тестовых заданий.

I. В каком году родилась М.Цветаева?

А. 1891 г.

Б. 1882 г.

В. 1892 г.

Г. 1900 г.

II. Кем были ее родители?

А. Отец – музыкант, мать - учительница

Б. Отец - искусствовед, мать - пианистка

В. Отец – рабочий, мать - музыкантша

Г. Отец – писатель, мать - врач

III. Как назывался первый сборник М.Цветаевой?

А. “Вечерний альбом”

Б. “Волшебный фонарь”

В. “Из двух книг”

Г. “Первые страницы”

IV. Назовите основные темы творчества М.Цветаевой?

А. Природа, жизнь и смерть, животный мир.

Б. Любовь, счастье, согласие с собой и с миром.

В. Патриотизм, гражданственность, жизнеутверждающая лирика.

Г. Одиночество, любовь, Родина.

V. Где жила М. Цветаева в эмиграции дольше всего?

А. В Берлине.

Б. В Париже.

В. В Праге.

Г. В Лондоне.

VI. В каком из этих жанров Цветаева не работала?

А. Эссе, драмы.

Б. Мемуары, переводы.

В. Статьи, поэмы.

Г. Все ответы правильные.

Д. Нет правильного ответа.

VII. В каком году Цветаева вернулась из эмиграции?

А. 1937

Б. 1938

В. 1939

Г. 1949

VIII. О чем эти известные строки?

“Ворвавшись, как маленькие черти,

В святылице, где сон и фициам”...

А. О ветре и переменах

Б. О революции

В. О вдохновении

Г. О стихах.

IX. Кто считал, что “литературные увлечения ранней Цветаевой отличались безвкусицей”?

А. Ахматова

Б. Пастернак

В. Блок

Г. Маяковский

X. Кто был “первым поэтом” Цветаевой?

А. Фет

Б. Пушкин

В. Лермонтов

Г. Тютчев

Ответы: I В, II Б, III А, IV Г, V Б, VI Г, VII В, VIII Г, IX А, X Б.

¹ Н.В.Исаченкова. Сценарии литературных вечеров в школе. —С.-П.: Паритет, 2001.

² Большая литературная энциклопедия для школьников и абитуриентов. — М.: Олма пресс, 2004.



ДЛЯ САМООБРАЗОВАНИЯ

Органика языка Иосифа Бродского в контексте традиций и новаторства

Л.В.Маврина, доцент Бухарского госуниверситета

Проблема традиций и новаторства всегда остается актуальной для литературы. Без освоения жизнеспособных и преодоления устаревших традиций немислимо понятие о прогрессе.

Иосиф Бродский ушел из жизни в 1996 году, но его поэзия с течением времени получает все большую художественную объемность, предстает в своем эстетическом богатстве и заставляет задуматься об уникальности его поэтического мира. Шведские академики, оценившие степень этого богатства, объявили Бродского самым молодым нобелевским лауреатом. Вслед за ними английская, американская и русская критика осознала, насколько его творчество превосходит привычный для эпохи уровень. Его назвали поэтом, обладающим особой “душевной оптикой”, отметив странную лексику с напряженным метафоризмом и неканонической просодикой (системой стихотворных размеров). Он очень “литературный” поэт: в стиле его поэзии много ассоциаций, намеков, аллюзий. Соединяя высокое с низким, он дошел до предела в сплавлении всех стилистических пластов языка, его образы возникают на пересечении самых неожиданных тем... и главное: он “создал эффект непрерывности мировой культуры”.¹

Установку на преемственность в поэтической традиции критика оценила так: поэзия И.Бродского предстала “зеркалом”, сокровищницей и завершением мировой словесности” (А.Ранчин)²

Как правило, “ценность художественного произведения обуславливается его концептуальной плотностью, степенью самоосуществленности личности автора, его местом в художественной традиции, эстетическим богатством, мастерством художественного выполнения, глубокой художественной концепции”.³ Эти методологические установки позволяют понять тип художественного мышления Бродского и сопоставить выявленные в ходе интерпретации произведения, концептуальные параметры, а также понять степень поэтической свободы автора. Ведь русская поэзия XX века – это поэзия плотной образности.

Связь Бродского с предшественниками прослеживается и в содержании, и в форме произведений. Элементы сознательно или невольно воспринимаемой традиции соотносятся с впечатлениями, жизненным опытом поэта, дополняются работой творческого воображения, подвергаются трансформации, рождая новые поэтические ассоциации, то есть, говоря фигурально, становясь неуловимой составной частью того “химического раствора”, из которого кристаллизуется новое произведение (А.С.Бушмин). Так “произведение превращается в высоко интегрированную систему, в которую элементы традиции входят как собственные внутренние элементы”⁴.

Среди стихотворений Бродского есть такие, которые точнее всего можно определить как написанные “по мотивам” того или иного стихотворения поэта-предшественника. Поэта интересует воплощение какой-либо темы в необычном оригинальном метре и ритме, и он как бы ставит себе задачу создать собственное произведение, пользуясь “красками” своего предшественника. Важно, что при этом Бродский остается самим собой, т.к. тема стихотворения (даже в шуточной форме) может превратиться в глобальное философское утверждение. Как правило, он выбирает произведения поэтов близких ему или по духу, или по складу таланта, или просто по настроению. Сам Бродский назвал эту особенность поэтики “игра на чужом инструменте”.

Как отмечает М.Крепс: “Занятие такого рода... и ответственное, и опасное, т.к. легко подпасть под влияние чужого голоса и потерять себя как лирического героя своего времени и своего мировоззрения. Даже частичная потеря такого рода может свести стихотворение в русло подражательности”.⁵ Так Бродский попробовал себя в “соревновании” с Кантемиром: ему понравилась трактовка темы стихотворения “К стихам своим”, необычный размер, строфика, монолог поэта, обращенный к стихам, и он написал свое “Послание к стихам” (в сб. “Остановка в пустыне”). Бродского удивила метрическая и ритмическая самостоятельность кантемировской строчки: *Скучен вам, стихи мои, ящик....* Напомним отрывок:

*Где вы лет тоскуете в тени за ключами!
Жадно воли просите, льстите себе сами,
Что примет весело вас всяк, гостей веселых,
И взлюбит, свою ища пользу и забаву,
Что многу и вам и мне достанете славу.*⁶

А может, Бродского привлекла схожесть его судьбы с судьбой Кан-

темира, которому не было дозволено публиковать свои произведения и который мог распространять их только в списках — один из прецедентов русского самиздата. Если начало обоих стихотворений тематически совпадает: стихи из ящика стола просятся на свободу, то трактовка темы у них разная. Кантемир, отпуская свои стихи на свободу, не верит, что они могут выйти победителями в схватке со временем, что, может быть, *Вам рок обвертеть собой иль икру, иль сало*. У Бродского сквозь размышления о собственной судьбе звучит уверенность в бессмертии своего поэтического дара (тема горациевского памятника тоже решена Бродским в новом метафорическом ключе: творец войдет в одну дверь, его же стихи — в тысячу). При чтении рождается картина вечно живого общения стихов с многочисленными читателями. У Бродского почти повторяется стилистика Кантемира:

*До свидания, стихи. В час добрый.
Не боюсь за вас: есть средство
Вам перенести путь долгий:
Милые стихи, в вас сердце
Я свое вложил. Коль в Лету
Канет, то скорбеть мне перву.
Но из двух оправ — я эту
Смело предпочел сему перлу.
Вы и краше и добрей. Вы тверже
Тела моего. Вы проще
Горьких моих дум, что тоже
Много вам придаст сил, мощи.
Будут за все то вас, верю,
Более любить, чем ноне
Вашего творца. Все двери
Настежь будут вам всегда. Но не
Грустно эдак мне слыть нищу:
Я войду в одно. Вы — в тыщу.⁷*

Другой вещью, навеянной мотивами творчества другого поэта, является стихотворение Бродского “На смерть Жукова” (опубликованное в “Части речи”), сделанное на манер “Снегиря” Державина. Оба — эпитафии на смерть великого полководца своего времени: у Державина — Суворова, у Бродского — Жукова. Но отношение к военным героям у поэтов разное. В стихотворении Бродского восприятие своего времени, отношение к власти, к войне, оценка военных событий современниками совсем не державинские: тут и ирония с намеком на

неподготовленность страны к войне с Германией, и тема несправедливой власти, отстранившей Жукова от службы и дел...

Державина на мысль о Суворове навел снегирь, напевающий в клетке начальные такты военного марша:

*Что ты заводишь песню военную
Флейте подобно, милый Снегирь?...**
*Кто теперь воздь наш? Кто богатырь?
Сильный где, храбрый, быстрый Суворов?
- Северны громы в гробе лежат.*

У Бродского — сразу картина похорон Жукова:

*Вижу колонны замерших внуков,
Гроб на лафете, лошади круп.
Ветер сюда не доносит мне звуков
Русских военных плачущих труб.
Вижу в регалии убранный труп:
В смерть уезжает пламенный Жуков.*

Только эпитет *пламенный* напоминает державинскую характеристику Суворова, который ездил *пылая*. Державин заканчивает свое стихотворение тем, что просит снегиря перестать петь военную песню, так как второго Суворова не будет, а Бродский провозглашает Жукова спасителем родины.

*... Все же, прими их — жалкая лепта
Родину спасшему, вслух говоря.
Бей барабан, и военная флейта
Громко свисти на манер снегиря.*

Бродский не ограничивался только русской литературной традицией. Знание зарубежной поэзии, талант профессионала-переводчика позволили ему освоить мировую поэзию как родную художественную стихию. Можно увидеть следы влияния польской силлабики (например, из переводов Галчинского и Норвида), испаноязычных стилевых средств, но более тесные контакты у него с английской и американской поэзией. В “Новых стансах к Августе” видна параллель со стансами к Августе Байрона, “Песня невинности, она же — опыта” перекликается с “Песнями невинности” и “Песнями опыта” Блейка, “Стихи на смерть Т.С. Элиота” построены по примеру “Памяти Йейтса” любимого им Одена и т.п.

* Орфография Г.Р.Державина - ред.

Обратимся к полушутливому стихотворению Бродского “Два часа в резервуаре”. Оно посвящено теме Фауста немецкого поэта И.В. Гете и интересно по исполнению: поэт избрал редкий способ создания комического и иронического подтекста — макароническую речь, в данном случае — вкрапление в поэтический контекст немецких слов и имитация немецкого ломаного произношения в русских фразах.

“Макароническая поэзия (от итал. *maccheroni* — макароны) - шуточные или сатирические стихи, текст которых пересыпан иностранными словами, или словами, составленными на иностранный манер. Вмонтажирование в лексику родного языка чужеземных слов производит комический эффект. Стихи эти известны с 4 в. до н.э. (Авзоний, римский поэт), особенно популярны они с 15 века (итал. поэт Тифи написал комическую поэму “*Maccheronea*”). В русской литературе XIX и XX вв. ими пользовались Крылов, Фонвизин, Мятлев, Котляревский, Пушкин, Лермонтов, Маяковский, Мандельштам и Зощенко”.⁸

Следует отметить, что макароническая речь как прием чаще используется в прозе, чем в поэзии. В русской же литературе XIX в. этот прием как постоянный характерен только для шуточных стихотворений Мятлева И.П. Приведем для сравнения отрывок из его комической поэмы “Сенсации и замечания госпожи Курдюковой за границею, дан Л’Этранже”⁹:

*Вот в дорогу я пустилась:
В город Питер дотащилась
И промыслила билет
Для себя э пур Аннет,
Э пур Харитон ле медник,
Сюр ле пироскаф “Наследник”,
Погрузила экипаж,
Приготовилась к вояж,
Но на Бердовой машине
Вздумалось моей кухне*

*Бедную меня, малад,
Проводить эюске Кронштадт.
Берег весь кишит народом
Перед нашим пароходом:
Де мамзель, де кавалье,
Де попы, де зофисье,
Де коляски, де кареты,
Де старушки, де кадеты —
Одним словом всякий сброд...*

Здесь комический эффект достигается за счет отклонения от строгой языковой нормы. А читателем воспринимается как забава еще и потому, что макаронически говорит не автор, а его героиня, госпожа Курдюкова. Бродский говорит макаронически от автора с целью иронически принизить и лишит романтического ореола саму тему Фауста, показать ее философскую несостоятельность. Причина такого отношения в резком отличии во взглядах на человека и на смысл его жизни от фаустовского. Причем, Бродский говорит с комической иро-

нией не о поэзии Гете как таковой, а лишь о теме Фауста. Он серьезно критикует идею Фауста как сверхчеловека, готового пойти на все ради достижения своих целей.

Здесь появляется новая стилистика, преобразуется тематическая заданность стиха — в него входит дух истории XX века, трагического по результатам только II мировой войны и, хоть в шуточной форме, содержится серьезная критика мистицизма как формы познания мира. Идея Фауста-сверхчеловека, несмотря на его громадный умственный багаж, отвратительна; Бродский видит в Фаусте готовый эталон фашиста и приравнивает фаустизм к фашизму по пренебрежительному отношению к другим, заявляя: “Я есть антифашист и антифауст”. Эта мысль повторяется в стихотворении “Два часа в резервуаре”, особенно в том месте, где высказывается мысль, что идея Фауста весьма характерна для немецкого человека, вообще решающего все посредством разума и потому считающего себя выше народов, живущих чувствами:

Немецкий человек, немецкий ум.

Тем более когито эрго сум.

Германия, конечно, юбер аллес.

(В ушах звучит знакомый венский вальс).

Слабостью сюжета о докторе Фаусте Бродский считает и “приоритет физиологического в жизни героя над духовным — ведь в конце концов Фауст продает душу дьяволу, чтобы овладеть Маргаритой, — цель, с точки зрения Бродского, мелкая и вовсе не оправдывающая средства” (Мих. Крепс):

Их либе ясность. Я. Их либе точность.

Их бин просить не видеть здесь порочность.

Ви намекайт, что он любил цветочниц?

Их понимайт. Что дас ист ганце срочность.

Ирония этого отрывка очевидна — предпочесть физическое духовному такой ценой мелко для человека, тем более для мыслителя, “которому в овладении девицей, конечно, никакой “ганце срочности” не могло быть”. Не мог быть Фауст счастлив такой искусственной любовью, где “душа и сердце найн гехапт на вынос”.

Неправдоподобие этой сюжетной линии, по мнению Бродского, приводит к художественной неправде, превращая искусство в искусственность¹⁰:

Унд гроссер дихтер Гете дал описку,

Чем весь сюжет подверг а ганце риску.

*И Томас Манн сгубил свою подписку,
А шер Гуно смутил свою артистку.
Искусство есть искусство есть искусство...
Но лучше петь в раю, чем врать в концерте.
Ди Кунст гехабт потребность в правде чувства.*

Не верит Бродский и в гетевскую даже гипотетическую возможность восклицания: “Остановись, мгновенье, ты прекрасно!” Жизнь — это развитие, динамика, всякая статика — смерть, а в реальности всякое счастливое мгновение содержит элемент и прошлого, и будущего, а потому не может быть счастливым до конца.

Обратим внимание и на то, что эпиграфом к своему стихотворению И. Бродский берет первую строку “Мне скучно, бес” из пушкинской “Сцены из Фауста” (1825), где в разговоре Фауста с Мефистофелем доказывается мысль о невозможности остановить мгновенье. Фауст скучает, так как не находит своего “чудного мгновенья”, а Мефистофель мудро объясняет: “... Скажи, когда ты не скучал?/ Подумай, поощи. Тогда ли,/ Как над Virgiliem дремал/

*... Тогда ль, как розами венчал/ Ты благосклонных дев веселья.../
Тогда ль, как погрузился ты/ в великодушные мечты,/ в пучину темную науки?/
Но помнится, тогда со скуки,/ как арлекина из огня,/ ты вызвал наконец меня./ Я мелким бесом извивался,/ Развеселить тебя старался.../
Желал ты славы — и добился,/ Хотел влюбиться — и влюбился./ Ты с жизни взял, возможно, дань,/ А был ли счастлив?...*

Бродского, поэта XX века, как и Пушкина, не удовлетворяет идея Фауста еще и как жизненно ложная, откровенно сказочно-романтическая, но поданная всерьез. Склонность к мистицизму в глазах Бродского — отрицательное качество для поэта, так как это не расширяет, а ограничивает возможность познания окружающего и внутреннего мира:

*Есть мистика. Есть вера. Есть Господь.
Есть разница меж них. И есть единство.
Одним вредит, других спасает плоть.
Неверье — слепота. А чаще — свинство.*

*Бог смотрит вниз. А люди смотрят вверх.
Однако, интерес у всех различен.
Бог органичен. Да. А человек?
А человек, должно быть, ограничен.*

*У человека есть свой потолок.
Держащийся вообще не слишком твердо.
Но в сердце льстец отыщет уголок,
И жизнь уже видна не дальше черта...*

Поэтому Бродский иронизирует над непознаваемостью общей идеи Фауста, над романтическим туманом, который "напустил" Гете — ему нужна в поэзии ясность. Романтизм с его ориентацией на мистику не может объяснить загадку человеческого существования, и Бродскому идея Фауста неинтересна: она лежит за пределами сферы искусства, каким он себе его представляет.

Позиция Бродского понятна: как метафизик и классицист, он требует от поэта ясности, в то время как для Гете-романтика такой подход вовсе не обязателен.

Еще В.Г.Белинский писал, что в органическом и историческом развитии литературы все сцепляется и связывается. На примере творчества Бродского возможно показать, как последующее объясняется предыдущим, как новое рождается из старого. Универсальность Бродского как художественный принцип позволяет в рамках одного стихотворения посредством многообразия способов поэтически самовыразиться.

¹ А.Ранчин. На пиру Мнемозины. "... Ради речи родной словесности". Очерк о поэтике Бродского. - М., 2001. С.19-21.

² Следует отметить, что в 80-х годах XX века, когда творил Бродский, мировая поэзия практически приобрела ту физиономию, с которой она и вошла в XXI век. Это означает, что в ней сформировался свой "большой стиль", генезис которого — в постакмеизме, в художественном опыте Анненского, Блока, Ахматовой, Мандельштама. Основные признаки этого стиля — минимум общих понятий, максимум понятий, связанных с предметом, внимание к вешности, шероховатость стиха, разрушение классической силлабо-тоники, особые взаимоотношения с Временем, родство (а не тоска — как в акмеизме) с мировой культурой... - см.: диалог Алехина Алексея с Ильей Фаликовым в статье "Поэзия в России не изгой..." // Вопросы литературы, 1999 (ноябрь-декабрь). —С.11-13; В. С.Баевский "История русской поэзии" (1730 — 1980) Компендиум. — Смоленск. Русич, 1994. С.269-280 и др.

³ См.: Ю.Борев. Искусство интерпретации и оценки (Опыт прочтения "Медного всадника"). - М.: Советский писатель, 1981. -С.46.

⁴ А.С.Бушмин. Преемственность в развитии литературы. — Л.: Наука, 1976. -С.116-120.

⁵ М.Крепс. О поэзии Иосифа Бродского//Ardis Publishers, Ann Arbor. 1984. - С.48.

⁶ Русская литература. XVIII век. Сатира. — М.: Художественная литература, 1990. 735 с.

⁷ Урания. Стихотворения. — М., 1987. Далее цитируется данное издание.

⁸ А.Квятковский. Поэтический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1966. -С.221.

⁹ И.П.Мятлев. Стихотворения. Библиотека поэта. — Л.: Советский писатель, 1969. -С.157.

¹⁰ А.Ранчин. На пиру Мнемозины. "... Ради речи родной словесности". Очерк о поэтике Бродского. - М., 2001. — С.19-21.

Философия жизни. Общее и индивидуальное в поэзии Абдуллы Арипова и Николая Рубцова*

Ф.М.Хамраев, к.ф.н., доцент

Чем определяется поэтическое долголетие, востребованность и необходимость поэзии для читателя? Ответить на этот вопрос довольно сложно. Существует ли вообще объективная инстанция, стоящая над судом современности? Нередко талантливый и признанный при жизни художник постепенно “сходит со сцены”, значительно уменьшаясь в творческих масштабах.

И напротив, есть поэты, чье творчество с годами не только не тускнеет, но и приобретает новую значимость, сверкает иными, более яркими красками и оттенками. Что способствует этому? Творчество каждого индивидуально, но всех больших художников объединяет новизна таланта.

Убежден, что творчеству Абдуллы Арипова и Николая Рубцова свойственны и новизна, и неожиданность, и все возрастающая с годами востребованность. Однако лишь время может быть окончательным судьей. Наша задача скромнее: определить по возможности наиболее характерные типологические черты стиля двух больших художников, обусловившие столь высокую оценку их творчества.

В писательской судьбе этих поэтов есть внутренняя драма, долгий мучительный поиск, годы проб и неудач, пусть даже и прикрытых видимым успехом и даже блеском. В большей степени это относится к Н.Рубцову, но и для А.Арипова творческий и жизненный путь не был усеян лишь розами. Однако мощное авторское обаяние идет уже от их первых сборников и даже от первых поэтических подборок.

Один из учителей Н.Рубцова, известный поэт Борис Слуцкий, впервые услышав начинающего поэта, был потрясен пластикой, “запредельной” метафоричностью его стихов.

Сильное впечатление произвел на своего поэтического наставника поэта Миртемира и молодой А.Арипов.

Внутренняя сила, притягательность, поэтическое обаяние способствовали расцвету их творчества. Правда, у каждого это проявилось по-своему. Но и объединяющих начал в их творчестве немало.

* Продолжение. Начало см. №6, 2006 г.

Стихи этих поэтов мы бы охарактеризовали как наивно интеллектуальные. За кажущейся простотой – искренний, выстраданный и вместе с тем многозначный и близкий образ, передающий сильные и глубокие чувства. Вот, например, у А.Арипова:

*У нас нет крыльев, наша ли вина?
И все же мы не чувствуем бессилья.
Что птица?
Совершенней ли она?
Способность мыслить птице не дана.
Не потому ли ей нужнее крылья?* (Пер. Н.Гребнев)

А вот отрывок из стихотворения Н.Рубцова “Ось”:

*Но моя родимая земля
Надо мной удерживает власть, -
Память возвращается, как птица,
В то гнездо, в котором родилась,
И вокруг любви непобедимой
К селам, к соснам, к ягодам Руси
Жизнь моя вращается незримо,
Как земля вокруг своей оси.*

Поэзия Абдуллы Арипова имеет ярко выраженную философскую направленность. Порой поражаешься его способности емко и глубоко увидеть суть бытия, своеобразно и предельно просто выразить ее. Философичность поэта тесно связана с гражданственностью. Он умеет смело, но не безрассудно, а убедительно, тонко и артистично выразить те болевые моменты, которые подчас определяют повседневную жизнь.

Вот отрывок из стихотворения “Толпе”, одного из наиболее ярких в творчестве поэта:

*Тобой творят истории позор,
И пред тобой читают приговор.
И именем твоим вершат дела,
Что могут бренный мир спалить дотла!
Ты почему безмолвна и слепа?
Когда народом станешь ты - толпа?* (Пер. М.Хамраев)

Или небольшое стихотворение “Золотая рыбка” - программное для поэта:

*Когда икринкой быть чуть-чуть осталось,
Её забросили в наш пруд заросший.*

*Отбросами кормилась и плескалась
Она в воде несвежей, нехорошей.
Что видела она на глади зыбкой?
Траву и листья, дно с вонючим илом ...
Обидно мне, что золотая рыбка
Прогнивший мир считает целым миром. (Пер. М.Хамраев)*

В таких стихах А.Арипова физически ощутима неутоленная жажда духовности. Ощутима она во всем: в ритмике, словаре, способах осмысления действительности, стремлении писать о главном. Не менее насущно для поэта стремление дотянуться стихом до слуха и сознания тех, кем более всего на свете дорожит: близких, родных, единомышленников.

При чтении стихов Н.Рубцова становится очевидно, что “философское осмысление жизни скрыто гораздо глубже, в той запредельной метафоричности, в том глубинном лиризме, которые отличают его творчество с самых истоков. И хотя он пишет о себе:

Я чуют как поэт,

Бессилен как философ - однако самые светлые вечные строки в творчестве замечательного русского поэта, сказанные им “тихим” голосом, глубоко философичны, что связано, на наш взгляд, с его стремлением к открытию природного в человеке. В поэзии Николая Рубцова природа нераздельно связана с жизнью и историей народа, нередко они словно сливаются, даже отождествляются. Поразительно в этом отношении стихотворение “О Московском Кремле”:

*В твоей судьбе — о русская земля! —
В твоей глуши с лесами и холмами,
Где смутной грустью веет старина,
Где было все: смирение и гордыня -
Навек слышна, навек озарена,
Утверждена московская твердыня!*

Или “Тихая моя Родина”:

*Тихая моя родина!
Ивы, река, соловьи...
Мать моя здесь похоронена
В детские годы мои...*

*... С каждой избою и тучею,
С громом, готовым упасть,*

*Чувствую самую жгучую,
Самую смертную связь.*

Простота, проникновение в историю и психологическое новаторство — вот главные константы философского осмысления мира у Абдуллы Арипова и Николая Рубцова.

Слову в их поэзии как бы возвращена первожданность и новизна; она во всем: в конкретных примерах, описании природы, в переживаниях лирического героя.

Психологическое новаторство Абдуллы Арипова - это не отказ от традиции. Он отчетливо понимает, что вследствие глубинных духовных связей с прошлым разрыва нет и быть не может. Происходит продолжение, развитие, но достаточно своеобразное и даже парадоксальное. И от этого поэзия А.Арипова только выигрывает. Вот небольшой отрывок из стихотворения “Слушая “Муножат”:

*Коль эти струны правду говорят,
Я в них услышал вопли человечья.
Нет, ты не колыбель природа-мать,
Ты - эшафот, палач ты бессердечный!*

*Сквозь мглу столетий в солнечные дни,
Пришло на струнах эхо вековое.
Всего лишь эхо. Как могли они
Терпеть такое горе роковое! (Пер. М.Хамраев)*

В творчестве Н.Рубцова своеобразная “переключка времен” передается в несколько ином ключе:

*Сколько было здесь чудес,
На земле святой и древней,
Помнит только темный лес!
Он сегодня что-то дремлет.
От заснеженного льда
Я колени поднимаю
Вижу поле, провода,
Все на свете понимаю!*

Новизна мысли, стиля и образов у обоих поэтов очевидна. Но пишут они без ошеломляющих новаций. Они патриотичны и гражданственны, но без лозунговых интонаций. Их поэзия ярка и глубоко философична, но без позы глубокомыслия. И потому они любимы

народом и востребованы. И всегда верны себе, искренни, не подстраиваются ни под кого, далеки от каких-либо конъюнктурных установок:

*Ни от кого не ожидаю счастья,
И сам кому-то счастье вряд ли дам.
Не потому, что скуп я, просто власти
Нет у меня такой. Я знаю сам.*

*Взгляни: с зеленой ветки карагача
Сорвался лист, погиб во цвете лет.
Другие листья, видя это, плачут,
Но ни один помочь не может, нет.* (Пер.М.Хамраев)

А вот своеобразная “исповедь” Н.Рубцова:

*Перед этой
Желтой, захолустной
Стороной березовой
Моей,
Перед жнивой
Пасмурной и грустной
В дни осенних
Горестных дождей,
Перед этим
Строгим сельсоветом,
Перед этим
Стадом у моста,
Перед всем
Старинным белым светом
Я клянусь:
Душа моя чиста.*

Вряд ли возможен подлинно большой поэт без чувства истории. Исторично и творчество А.Арипова и Н.Рубцова. В чем же своеобразие их историзма? Они всегда избегали прямых, поверхностных параллелей между прошлым и настоящим, между различными эпохами. Такие сопоставления в поэзии других авторов нередко сопровождаются неискренностью, каким-то ложным посылом, а следовательно, ложным осмыслением. Абдулла Арипов и Николай Рубцов уважают исторический опыт народа, относятся к нему трепетно и бережно. Историзм их избирателен, конкретен, органичен.

Оба поэта активно используют великие имена для создания атмосферы не только прошлой эпохи, но и современности. И встречаются у них сходные мотивы. Так, в стихотворении “Узбекистан” А.Арипова есть такие строки:

*Гнев Чингисхана кровью и огнем
Тебя сметал с земли бесчеловечно,
Но ты промчался сказочным конем
И все преграды одолел навечно!
Тебя, мой конь летящий, славлю я.
Узбекистан мой, Родина моя! (Пер.С.Иванов)*

Одним из лучших стихотворений Н.Рубцова является “Шумит Катунь”. Вот небольшой отрывок из этого произведения:

*Катунь, Катунь – свирепая река!
Поет она таинственные мифы
О том, как шли воинственные скифы, -
Они топтали эти берега!*

*И Чингисхана сумрачная тень
Над целым миром солнце затмевала,
И черный дым летел за перевалы
К стоянкам светлых русских деревень...*

Неотъемлемую часть философии жизни настоящих поэтов составляет любовная лирика. Нет в мире двух поэтов, которые писали бы на эту тему одинаково. И любовная лирика А.Арипова и Н.Рубцова глубоко личностна: это пережитое, прочувствованное, очень близкое. Подтверждающих строк очень много, ибо любовью дышит практически каждая поэтическая строчка, каждое стихотворение.

*На всей земле не знаю никого,
Чей стан изящней был бы твоего.
Не знаю, в жизни встретишь ты кого,
Но знаю, осчастливишь ты его.
Не знаю, сколько напишу стихов,
Но знаю я,
Поклясться в том готов:
Ты родилась на свет лишь для того,
Чтобы спалить поэта одного! (Пер.М.Хамраев)*

А вот как “объясняется в любви” Н.Рубцов:

*Ты хорошая очень — знаю.
Я тебе никогда не лгу.
Почему-то только скрываю,
Что любить тебя не могу.
Слишком сильно любил другую,
Слишком верил ей много дней.
И когда я тебя целую,
Вспоминаю всегда о ней...*

Но и здесь можно найти нечто общее в творчестве поэтов. Одно из наиболее ярких стихотворений о любви у А.Арипова носит название “Первая любовь”, в котором поэт тоскует по времени первой любви:

*Я ко всему на свете глух,
лишь ты в видениях моих!..
... Ты сердца стон и свет в очах,
о моя первая любовь,
Ты — мой единственный алах,
о моя первая любовь!*

У Н.Рубцова есть стихотворение “Повесть о первой любви”. В ней тоже присутствуют нотки сожаленья, но звучат они совершенно в иной тональности:

*Однажды с какой-то дороги
Отправила пару слов:
“Мой милый! Ведь так у многих
Проходит теперь любовь...”*

*И все же в холодные ночи
Печальней видений других —
Глаза ее, близкие очень,
И море, отнявшее их...*

Наверное, это прекрасно, когда в наше сложное и стремительное время живет в сердцах и душах людей настоящая, немеркнущая поэзия. С годами она приобретает все большую значимость и неповторимость. Думается, что вклад Абдуллы Арипова и Николая Рубцова в совокупное достояние культуры значителен и по достоинству оценен читательской любовью.



МАСТЕРСТВО ПЕРЕВОДА

Л.Андреев в переводе Чулпана

З.Касимова, докторант Андижанского государственного университета

Л.Андреев (1871-1919) – один из самых популярных и мрачных русских писателей начала прошлого века. Воспитанный на философии Шопенгауэра и Ницше, он посвятил свое творчество анализу морально-этической и философской сущности бытия и пришел к глубокому пессимизму в понимании человека и смысла его жизни. Основатель экспрессионистского театра, он оставил большое литературное наследие, поражающее своим многообразием и вызывающее противоречивые отклики.

Его “Рассказ о семи повешенных” (1908) в 1931 году был переведен Чулпаном и вышел в виде отдельной книжки. Предварительно текст был сокращен профессором Шенгели¹, в результате чего глава 6 – “Часы бегут” была убрана, а главы 9 – “Ужасное одиночество” и 10 – “Стены падают” объединены в одну. Некоторые фрагменты других глав, признанные, видимо, сложными или излишними, также не вошли в текст перевода. Работая с текстом, Чулпан попытался максимально сохранить его своеобразие и при этом приблизить к восприятию узбекского читателя.

Воссоздавая авторскую манеру Л.Андреева, переводчик старался быть точным в передаче стилистических средств оригинала. Прежде всего был сохранен мрачный юмор. Например, в тюрьме надзиратель *несколько раз лекарственно ударил Янсона по голове*². Чулпан перевел это в такой же тональности: *шифоли муштардан бир нечасини тушириб эди*³. Талант профессионального художника Л.Андреева⁴ наиболее полно проявился в описании кусочка неба, которое террористы наблюдали в окошко в зале суда: *...очень странное и красивое небо: на первый взгляд оно казалось молочно-серым, дымчатым, а когда смотреть дальше – в нем начинала проступать синева, оно начинало голубеть все глубже, все ярче, все беспредельнее* (214). Чулпан перевел это почти дословно: *...жуда ажиб ва гўзал бир ҳаво – осмон кўринадир: дастлаб қараганда у бир оз кул ва тутун сингари сурранг кўринса-да, қарагон сари унинг кўжимтиллиги ортиб, бора-бора мовийлиги яна ҳам чуқурроқ, яна ҳам очикроқ, яна ҳам кетсизрак зоҳир бўладир* (402). Чул-

пан уделял особое внимание слову. В его работе наблюдаются замечательные находки, среди которых подбор слов со звукоэффектами для передачи фоники рассказа. Например, *хлест кнута* (218) – *қамчининг чирсиллаши* (406), *стук копыт - туёғларидан чиққан тапур-тапур* (там же), *стучит ногами* (253) – *тап-тап босиб юрган* (432).

Пытаясь сохранить Л.Андреева – писателя и в то же время обеспечить тексту естественность звучания, Чулпан нашел несколько интересных способов передачи синтаксических конструкций. Воссоздавая сочинительную и подчинительную связь предложений, он ввел прямую речь, как наиболее близкую нормам узбекского разговорного языка. Например, *исправить не мог, и так и бросил* (218) – *тузатолмагач, “бор” деб ташлаб қўйди* (407); *чтобы ты не думал, что родители оставили тебя* (235) – *йўқса сенинг кўнглиннга ота-онам мени ташлаб юборди деган бир гап келмаги мумкин эди* (421); *как будто снежную статую обрядили в человеческое платье* (234) – *кўрган киши уни “қордан ясалган ҳайкалга одам либосини кийдирганлар” дерди* (420). Для передачи длительности или незавершенности действия Чулпан использовал повторяющиеся слова в узбекском языке. Например, *устал от слез* (237) – *йиғлай-йиғлай чарчаб* (424), *ушел оглядываясь* (223) – *қарай-қарай чиқиб кетди* (410), *трепетно цепляясь* (212) – *титраб-титраб осилиб* (401). Такими же словами он подчеркивал значимые признаки или характер действия: *крепкими отчетливыми шагами* (234) – *қаттиқ-қаттиқ, бўлак-бўлак қадам қўйиб* (420), *думал он глубоко* (210) – *чуқур-чуқур ўйга толди* (399), *плакала горько...* (238) – *аччиқ-аччиқ йиғлаб* (425) и т.д.

Воспроизводя авторскую речь, Чулпан ввел фрагменты текста, которых не было в оригинале, но которые характерны для сказового характера повествования. Например: *Он держал папиросу, обыкновенную папиросу, между обыкновенных живых пальцев...* (269), мы читаем: *...унинг қўлида, шу ўзингиз билган жонли бармоқлари орасида папирос, шу ўзимиз билган папирос бор эди* (445). Такая же попытка соединить жизненный опыт читателя и писателя, сделать их ближе сквозит и в других фрагментах. Например, *ўша ўзимиз билган чол* (411) – *тот старик, которого мы знаем, вместо тот самый старик* (225) и *бизнинг Янсон* (411) – *наш Янсон, вместо Янсон* (224).

Стараясь верно передать всю глубину мыслей автора, Чулпан в переводе подробно разъясняет сложные для узбекского читателя слова и обороты. Такие понятия, как *конспиративная квартира* (213) – *яширин квартир* (401) или *провокактор* (207) – *ўз шерикларидан бир хоин* (397), должны были стать понятными для узбекского читателя 30-х

годов. Переводчик должен был учитывать ментальность аудитории. Так, он превратил *казенное мыло* (232) в *подшолоик совуни* (419), потому что в сознании узбекского народа все государственное обычно связывалось с именем правителя. Для определения должности и рода занятия героев Чулпан также подобрал эквиваленты из узбекского языка: *чиновник* - *маъмур*, *полковник* - *миролой*, *сановник* - *улкан одам*, *швейцар* - *дарвозабон*, *лакей* - *хизматчи*, *разбойник* - *ўғри*, *душегуб* - *бошкесар*. Читатель 30-х годов легко воспринимал в переводе и такие понятия, как *дворец* - *ўрда*, *велосипед* - *тепки арава*, *лавочка* - *ёғоч эшак*, *чашка* - *пиёлача*. Адекватно узбекскому пониманию автор переводил и единицы измерения (*десять верст* - *ўн чақирим*), и определения людей (*молоды* - *ёш нарса*), и характер их действий (*вскачь* - *улоқ чопкандай*). Все это служило единой цели - сделать текст понятным и близким читателю.

Чулпан тонко ощущал эмоциональное наполнение образов Л.Андреева и для его сохранения в переводе иногда заменял слова оригинала. Л.Андреев описывал, как Цыганок *волчком крутился по камере* (229). Чулпан перевел это иначе: *хона ичида худди бўридек айланар эди* (415). Разница между *волчком* и *волком*, конечно же, была известна переводчику. Но детское слово *пилдирак* могло разрушить образ лютого Соловья-разбойника - Цыганка, каким он предстал у Л.Андреева. С этой же целью было заменено слово *оскалится* в отношении Цыганка. Несколько раз оно переведено как *заскрипел зубами* - *тишини ғижирлатди*. Изображая нервность героя, Чулпан предпочел, видимо, заставить его чаще *скрипеть зубами*. В то же время в других фрагментах текста словами *скалиться* и *оскалиться* был найден абсолютный эквивалент *иржайди*.

С такой же избирательностью Чулпан подошел и к переводу обращений к лицам в эпоху царской России. Например: *ваше превосходительство* - *вазир ҳазратлари*, *ваше благородие* - *хурматлик тўра*, *милий* - *яхши йигит*, *голубчик* - *азизим*, *брат* - *дўстим*, *биродар*, *парень* - *оғайни*. Но вот слово *барышня* в речи Цыганка переведено по-разному. В первый раз Цыганок обращается к Мусе: *Барышня, а барышня! Вы что это?* (268). Он потрясен тем, что юное создание совсем не боится смерти. Поэтому Чулпан в переводе подчеркивал возраст героини: *Қизча, а қизча, нима қилганингиз бу?* (444) (*Девочка, а девочка...*). Второй раз Цыганок обращается к Тане Ковальчук, боясь, что она отнимет у него Мусю - партнера по виселице: *Ах, барышня! Тебе одной можно, ты чистая душа...* (275). Здесь уже чувствуется уважение к героине, и Чулпан воспроизводит его таким образом: *Эй, хоним қиз, сен ёлғиз*

борсанг ҳам бўла берадир, сенинг кўнглинг оппоқ (450) (*Эх, девушка!...*).

Речь героя пестрит пословицами и поговорками, с переводом которых Чулпан также с честью справился. Он нашел верные устойчивые выражения, передающие основной смысл высказываний героя. Например: *Во чистом поле да перекладинка* (229) – сказал Цыганок, согласившись с приговором. Чулпан передал это как: *Саёғ юрган таёғ ер* (415), что примерно означает *Кто поступает плохо, будет наказан. Ищи ветра в поле* – реплика Цыганка о его былых *подвигах*, в смысле – *Не докажешь вину*. Чулпан перевел это как *Ўтган ишга салавом* (413), что чаще используется для прощения: *Что прошло, то прошло. В драке-то оно веселее* (270) – призыв Цыганка напасть на конвойных и погибнуть в потасовке. У Чулпана здесь очень точное: *Ётиб қолғунча отиб қолсак соз бўлади-ю, а?* (445), что близко к *Ведь лучше выстрелить, чем просто полечь (погибнуть). Карету графа Бенгальского!* (233) – последняя попытка Цыганка преодолеть предсмертный ужас по дороге на виселицу. Чулпан воссоздал храбрый характер неугомонного разбойника: *Бер бу ёққа безоданинг аравасини!* (419) – *Подай сюда карету графа!*

Чулпан умел находить эквиваленты на всех лексических уровнях. Так фразу *ругался по-матерински* (232) он перевел: *ота арвойидан тушиб сўкинди* (418). И сами ругательства переданы адекватно и понятно для узбекского читателя. Например, *У, такие-сякие, туда-та-та-та!* – *У, фалонинга-пистонлар, унақа-бунақалар*. Переводчик очень внимательно воспроизводил экспрессивную лексику. Сановник в сердцах назвал полицейских – *любезные ослы* (211), поскольку они сообщили ему подробности покушения и лишили его покоя. Чулпан перевел это *жонкуяр эшаклар* (400) – *усердные ослы*, так как не *вежливость*, а чрезмерное усердие перестаравшихся полицейских вывело сановника из себя. Таким же образом переведена и реплика матери Василия Каширина о ее муже, отказавшемся посетить сына, приговоренного к смерти. *Старый козел* – сказала несчастная женщина – *қайсар ўлгур* (чтоб ты умер, упрямец). Ведь именно упрямство помешало старику придти на последнее свидание к сыну и дать свое благословение.

Не меньшего интереса заслуживает и перевод высокой лексики рассказа. Она приобретает особое значение, хотя бы потому, что все герои находятся перед лицом смерти. Не секрет, что христианская и мусульманская культуры существенно отличаются друг от друга, а по некоторым вопросам веры вступают в непримиримое противоречие. Переводя произведение для мусульман, Чулпан не мог этого не учитывать. Но он мастерски обошел острые углы в религиозных вопросах.

Например, он не стал воспроизводить момент, когда мать Сергея перекрестила сына на прощание. *Простись! – сказал полковник. – Перекрести. Она сделала все, что ей говорили* (234). У Чулпана картина следующая: *Хайрлаш, - деб буйруқ қилди миролой. У нима айтсалар шуни қилди* (423). Или во фрагменте, когда тюремный надзиратель в ответ на гусиный смех Янсона обозвал его сатаной, *чувствуя потребность перекреститься* (222), Чулпан нашел подходящий порыву героя эквивалент: *Шайтоннинг ўзи! – деди калимасини ўгириб туриб назоратчи* (410). Это сохранило и желание героя найти спасение у Бога от черной силы, и даже то, что герой – иноверец (*калимасини - свои священные слова*). В то же время осталось и понятное каждому мусульманину общечеловеческое содержание. Все слова, связанные с религиозной тематикой, нашли в тексте свои эквиваленты. Например, *Боже мой - Ё Рабби, ё Рабби, Господи - Ё Раббий, О Господи! - Эй, қудратинг -дан!, дьявол - мальун, сатана - шайтон, призраки - ваҳималар, отпущение - розилик, благословляю - фотиҳа бераман, мученик - шаҳид*. Все они точно передали, вложенное в них Л.Андреевым, так же как и слово *младенец* в последней речи Цыганка. В христианском понимании оно связано с образом Христа и имеет высокий смысл. Чулпан не мог дать прямой перевод слова, но и не стал связывать его с образом Иисуса. Он заменил *младенца* словом *ангел*, что позволило сохранить возвышенность, святость, чистоту образа. Цыганок говорит: *А с нею я, как ... как со младенцем, понимаешь* (275). Чулпан перевел это иначе, но очень точно: *...паришита билан борғондай бўламан, тушунасанми?* (450) – (...как будто я пойду с ангелом, понимаешь).

Но помимо удачных находок и преобладающей точности перевода есть и некоторые недочеты и промахи. В рассказе наблюдаются некоторые несоответствия. Например, Чулпан заменил болезнь в почках сановника сердечным недугом и перевел его *тучное большое тело* (208) как *огромное и больное - йўғон ва касал* (398). И совсем неверно передана фраза тюремного надзирателя, обращенная к Цыганку. *Совсем ты, милый, порешился, - сказал надзиратель. – Ну, так как же, говори толком* (230). Здесь *порешился* значит *сошел с ума* - замечание надзирателя, сделанное в ответ на залихватское пение Цыганка. Чулпан перевел это, как *принял решение*. И у него получилось нежелательное нагромождение одних и тех же слов. *Хўш, дўстим, пухта “хўп” дедингми? – деб сўради назарател. – Хўш, нима дединг, гапир очикроқ...* (417). К тому же *милый* в оригинале произносится иронично, а у Чулпана *дўстим* - чрезмерно участливо. Кроме того, в тексте рассказа встречается несколько досадных опечаток: *номлари* вместо *намлари* (400), *ўнг*

вместо *сўнг* (408) или *ота* вместо *от* (413). Всё это – значимые слова и потому разрушают смысл высказывания. Сейчас трудно определить, когда появились эти опечатки: при Чулпане или после, но хочется верить, что в последующих переизданиях рассказа они будут исправлены.

“Рассказ о семи повешенных” Л.Андреева в переводе Чулпана – один из образцов самоотверженного, добросовестного творческого труда, посвященного воссозданию оригинального стиля и своеобразной манеры автора. В то же время это пример прекрасного знания аудитории: воссоздавая глубину художественного мира писателя, Чулпан сумел сделать текст понятным, доступным и родным для читателя. Творческое общение с Л.Андреевым стало хорошей школой художественного перевода для поэта. Л.Андреев, как и другие писатели, которых Чулпан изучал или переводил, обогатил мировоззрение поэта новыми для него идеями, образами и пониманием иной действительности.

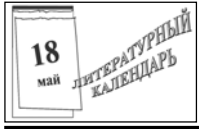
¹ Чўлпон. Асарлар. 2 жилд. Т.: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1993. 468-б.

² Л.Андреев. Рассказы и повести. - М.: Недра, 1980. – С.225. (В дальнейшем цитаты из текста оригинала приводятся по этому изданию).

³ Л.Андреев. Осилган етти кишининг ҳикояси // Чўлпон. Асарлар. 2 - жилд. Т.: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1993. 411-б. (В дальнейшем цитаты перевода приводятся по этому изданию).

⁴ Русские писатели. Библиографический словарь. Т.1. - М.: Просвещение, 1990. – С.32.





Век нынешний и век минувший в новеллистике А.Каххара

Н.В.Владимилова, профессор

Для исследователя литературы очень важен процесс освоения художником жизни - то, что называется творческой биографией.

Абдулла Каххар принадлежит к числу тех художников слова, которых не может обойти ни одно из главных тематических направлений национального литературоведения. Идет ли речь о пути узбекской публицистики, о становлении романной формы, проблемах драматургии, о развитии традиций сатиры и юмора - исключить фигуру А.Каххара из контекста национального литературного процесса невозможно. В равной мере это относится к исследованиям в области узбекского рассказа.

А.Каххар - классик национальной новеллистики, развивший культуру малой прозы, расширивший функции рассказа как инструмента многостороннего познания действительности.

“Свой первый литературный урок я получил у Николая Васильевича Гоголя... Этот главный литературный урок... породил у меня сильное желание прочесть все, что написал великий писатель”...

А вот вторая веха. “Рубежом для меня послужил 1936 год. Это был год моего знакомства с Чеховым. До того я знал Чехова больше понаслышке и, кажется, кроме “Мужиков”, да и то с помощью преподавателя русского языка, ничего не читал. В тридцать шестом году я привез из Москвы двадцать два тома его собраний сочинений. Я читал их буквально запоем... Чехов научил меня смотреть и видеть... Я понял, что действительность для писателя не есть нечто раз и навсегда данное: ее нужно разложить на составные элементы — и только потом воссоздать на бумаге...”

Школа Гоголя и Чехова наложила сильнейший отпечаток на творческую индивидуальность А.Каххара, на новеллистическую манеру. Абдулла Каххар подражал и Гоголю, и Чехову, но он был наделен стойко-самобытной творческой индивидуальностью и остался самим собой, обрел свое неповторимое писательское “я”.

Дорога Абдуллы Каххара — сына кузнеца, мальчика из семьи, где из четырнадцати детей выжил, не сгинув от болезней и голода, он один, — дорога к культурным ценностям не могла быть скорой.

Нужно было непрерывно учиться — всему, в том числе и искусству слова. Абдулла Каххар выбрал себе в наставники Гоголя и Чехова. Выбрал потому, что сполна познавший горечь жизни, испытывавший на себе, как беззащитен маленький человек среди моря жестокости, фарисейски маскирующегося и открыто воинствующего зла, — признал в этих художниках своих.

Каххар-сатирик, Каххар — обличитель социальных и человеческих пороков — такое представление о складе дарования одного из основоположников узбекской новеллистики, о направленности его творчества неоспоримо верно. Но оно не объемлет всего разнообразия красок его художественной палитры, всего множества аспектов действительности, к которым обратился его взгляд. Сквозь эту множественность и открываются неоднолинейность сути А.Каххара-художника, индивидуальные особенности его творческой судьбы, отразившей и типические черты становления реализма в узбекской литературе.

В рассказах А.Каххара день сегодняшний не отграничен от вчерашнего жесткой линией, он вырастает из него. Ход времени един, и связь прошлого с настоящим столь же преемственна, сколь и драматична. И вот об этой преемственности и драматичности пишет А.Каххар, человек, прошедший суровую жизненную школу. А.Каххар всматривается в тот срез жизни, где конфликтно-преемственная связь времен проступает с наибольшей выпуклостью, где человек либо мелок, мал, низок, ничтожен, бессилён, либо, напротив, духовно свободен, велик.

Своеобразие писательской индивидуальности А.Каххара состояло в том, что ему как художнику-аналитику был наиболее близок материал, который по своему социально-психологическому содержанию, характеру жизненных конфликтов на первый взгляд смешался как бы к обочине магистральных дорог, по которым шло развитие общества.

Однако только поверхностный взгляд может увидеть “конфликт” упомянутой нами тематики рассказов А.Каххара с современностью.

Чтобы отчетливее представить особенности творческой индивидуальности А.Каххара, рассмотрим тематику и содержание некоторых его рассказов, попутно прослеживая становление новеллистического мастерства писателя.

“Женщина, не евшая изюма”.

“Он” — главный герой во весь голос пропагандирует свою мораль. У

него *обеспечены* тылы. Его жена — *святая* женщина, закрывающая лицо даже от пролетающего в небе самолета — ведь в нем сидят мужчины.

А вокруг царит порок, всюду ходят женщины с открытыми лицами. Они несомненно развратницы. Да и как же иначе, если *на них пялят глаза все кому не лень*.

Герои этого рассказа индивидуализированы — каждый из них выполняет свою определенную функцию. Роли распределены словно в драматическом произведении: основной герой, героиня, два эпизодических персонажа, толпа. Основная идейная нагрузка возложена на главных героев, второстепенные персонажи призваны конкретизировать событие, идею, подыгрывать главным.

Такое четкое распределение обязанностей между персонажами создает возможность наиболее яркого определения роли каждого, как в отдельных сценах, так и в целом повествовании. Динамичный ритм новеллы создается стремительными действиями отдельных ее участников. Этот же темп способствует и комичности ситуаций.

Мулла Норкузи обличает. Всюду, где есть слушатели, он чувствует себя оратором и мнение его окончательно, он судит всех, уверенный в своей непогрешимости и правоте: *“Жена Сатывалды работает в аптеке, общается с сотней людей: конечно, не один, так другой подмигнет ей”*. *“Жена Маликузи — кондуктор автобуса и домой может явиться в полночь...”* *“Сестра Изатиллы — артистка — выделяет разные танцевальные па...”* *“Дочка Норбуты учится на доктора... Что может быть хорошего, если девушка крутится весь день среди мужчин...”* А жена самого Норкузи — *ангелица* лицемерит, обманывает, изворачивается, добиваясь возможности вести разгульный образ жизни на глазах у старого, глупого и болтливого мужа. *“Женщина, не евшая изюма”* — сатирический рассказ с традиционным приемом саморазоблачения героя. Однако в этой традиционной сатирической форме проявляется новаторство рассказчика, сумевшего распределить функции персонажей так, чтобы их действия, речь, обстановка помогли раскрытию основной идеи — разоблачению лжи, ханжества, тупости и невежества, скрывающихся под личиной *благородного, гуманного взгляда на жизнь*. А.Каххар развенчивает образ Норкузи с помощью сатиры, возведенной до трагикомедии.

Необыкновенной уравновешенностью двух начал — сатиры и трагедии — отличается рассказ А.Каххара *“Воры”*, хотя по своему замыслу и жанровым особенностям он остается сатирическим.

Искусство Каххара проявляется здесь в умении вести параллельно,

а когда это нужно — и в переплетении, две линии развития сюжета, две линии авторских характеристик. Это удастся потому, что он очень сдержанно вмешивается в судьбу своего героя и не просто сопоставляет или сталкивает его с врагами, но и защищает его всей силой своего авторского гуманизма.

Рассказ начинается точным описанием факта: *“Старуха, поднявшись чуть свет замесить тесто, решила первым делом заглянуть в хлев и проведать вола. Хлев был пуст. В стене, выходящей на улицу, зиял пролом”*.

В рассказе речь идет не о каком-то одном определенном воре, здесь все воры, начиная от эликбаши и кончая хахимом.

Удивительно тонко А.Каххар показывает, что сама кража бледнеет перед бездушием и цинизмом власть имущих. В рассказе воспроизводится два мира, отделенных пропастью прежде всего в моральном отношении.

Приемы сатирического изображения выразились и в лаконичных характеристиках, и в кратких портретных зарисовках, и в комментариях, и в речи персонажей, а также в самом материале рассказа, в его организации, в том, как различные элементы повествования не только связаны друг с другом, но и друг в друге отражаются. Что касается лаконизма А.Каххара, то здесь одним из приемов краткого выразительного повествования явилось широкое использование народных пословиц и поговорок.

В поисках новой структуры, новой формы национального рассказа А.Каххар идет по пути раскрытия внутреннего мира героя. Центр тяжести в его рассказах не в описании внешних событий, он останавливает свое внимание на судьбе героя.

В рассказе “Большая” у бедняка умирает жена. Чтобы ее спасти, нужны деньги на врачей. Перед глазами Сатывалды мелькал извозчик и четвертной с портретом белого царя. Этого четвертного никогда не было в его доме. Мир в представлении героя — нечто непостижимое, грозное, и он примиряется с неизбежным, не протестуя. Слово “судьба” для него неодолимо, оно таит в себе обреченность.

Талант писателя проявляется и в умении вместить в рамки короткого рассказа, в эскиз, зарисовку глубокий смысл, сопоставить факты.

В рассказе “Гранат” другая художественная структура, другой стиль повествования. В нем говорится о частном, личном, но в тесной связи с эпохой. Рассказчик как бы уточняет события, расширяя и углубляя конфликт.

Основное в поэтике рассказа “Гранат”, пожалуй, конкретность: это конкретность образов и обстоятельств, конкретность событий и художественного их воплощения. Анализируя реальность, в которой развиваются события, Каххар в то же время ведет исследование характеров.

Напряженность ощущается в самой сюжетной основе рассказа. Она создается всей ее атмосферой, конфликтом, действиями и диалогами героев. Писатель выделяет момент особого душевного напряжения героев, когда проявляются во всей полноте их нравственные качества.

В рассказе раскрывается трагедия бедняка Турабджана. Он идет на преступление — воровство, но делает это от отчаяния, чтобы удовлетворить желание беременной жены.

Обстоятельства рассказа, характеры героев трагичны. Трагедийность здесь заключена в том, что герой не может противостоять обстоятельствам, бороться с судьбой. Говоря о разнообразии тем и форм рассказов А.Каххара, следует отметить, что оно диктовалось той массой впечатлений, которые возникали у писателей в эти годы, им была свойственна широта взглядов, интерес к жизни, освещение ее с самых разных сторон.

В рассказах “Артист” и “Учитель литературы” сатира Каххара обращена против псевдокультуры. Становление новой культуры в Узбекистане тех лет — процесс напряженный. Еще десятилетие назад, когда огромная потребность в кадрах специалистов не могла быть удовлетворена, их скромное образование позволяло им занять неплохое место в жизни. Но шли годы, и их когда-то неграмотные ученики духовно переросли учителей. А сами они так и остались полуобразованными.

Конфликт с временем принимает здесь иной характер, чем в “Женщине, не евшей изюма”. Мулла Наркузи хотел бы повернуть время вспять, а герои “Артиста” и “Учителя литературы” мечтают, чтобы оно остановилось. Конфликт этих рассказов разворачивается в значительной степени вне сознания самих героев, так как они недостаточно ясно понимают свой разлад со временем. Так, учитель литературы из одноименного рассказа не может ответить на вопрос родственницы-рабфаковки, которую интересуют степень вины няньки Варьки из чеховского рассказа “Спать хочется”.

“ - Чехов? Гмм. Когда мы говорим о буржуазном реализме, прежде всего нужно сосредоточить внимание на его объекте. Необходимо уяснить ту объективную действительность, которую понимали и отражали буржуазные реалисты. Совершенно очевидно, что Чехов всем своим творчеством... относится к раннему буржуазному реализму...” и т.д.

Герою кажется, что он ловко скрывает свое невежество, свое фактически полное равнодушие к предмету, который преподает. Он обрушивает на собеседницу поток слов, лишенных какого-либо смысла. Он говорит непрерывно, рисуясь своим красноречием: *“Гмм... у меня есть свои мысли о Чехове. Пусть другие говорят, что хотят, но, по моему, его мировоззрение... отличается от мировоззрения Пушкина и Лермонтова. Да, да, отличается хотя они писатели одной страны, одного класса, одной эпохи...”*

Образу этого косного и невежественного “интеллигента” противопоставляются в рассказе представители нового поколения: молодая рабфаковка, тракторист, ученица ликбеза. В своей жажде знаний они не стесняются задавать вопросы, уточнять, выяснять. Как искренне и взволнованно звучит вопрос рабфаковки, обращенный к Бакаеву: *“Вот мы в классе читали “Спать хочется” Чехова и хотим устроить суд над девочкой, которая задушила ребенка... Потерпевшей, ну, матерью ребенка, будет Рахима, обвинителем — Шарифджан. И судьи будут! а я хочу потребовать оправдания этой девочки! Правда же, она не виновата... Она же сама маленькая. Вот... Правильно, как вы думаете? Чехов так ведь и хотел сказать”*. Резкий контраст, который мы наблюдаем в этих диалогах — увлеченная заинтересованность рабфаковки и косность мыслей и воззрений Бакаева — это противопоставление естественности — фальши, неуемной жажды знаний, духовного роста — самодовольному невежеству.

Новый человек в этих рассказах А.Каххара не совершает никаких подвигов. Тракторист из рассказа “Артист” уличает певца в невежестве. Домработница-ликбезовка удивлена, не получив вразумительного ответа на свой вопрос. Это создает комизм ситуаций, диалогов, монологов, выполненных автором с большим мастерством. Выявляя то лучшее, что есть в его положительных героях, Каххар не идеализирует их, как и не допускает прямолинейного упрощения в раскрытии отрицательных персонажей. Показывая превосходство своих молодых героев, рассказчик оценивает их по главным чертам, определяющим сущность характеров. Новое мировосприятие господствует над трусливой попыткой прикрыть невежество, уйти от жизни, замкнувшись в своем узком мещанском мирке. А.Каххар смеется над пошлостью и цинизмом, но в его смехе мы улавливаем сожаление и досаду. Этот юмор — плод серьезных творческих поисков, плод большой работы над фактом. Вот почему концовки обоих рассказов имеют социальную окрашенность. Это уже обличение.

Было уже совсем темно, когда, попросившись с сестрой и зятем,

Хамида вышла на улицу. Она подумала, что мнения зятя о девочке из “Спать хочется” она так и не узнала. Она попыталась вспомнить, что он говорил, но в голове у нее гудело: практикум, максимум, минимум... Дендинг, Шлеппинг, Стендинг, Демпинг.

А вот другой отрывок:

Вы так и не показали, как пишется большое “Ж”. А завтра учитель наверняка меня спросит.

- Напишите маленькое и произнесите погромче.

Он был доволен своим ответом, разделся и лег под одеяло. Едва закрыл глаза, перед ним появилось множество голов в полумраке зрительного зала. Среди них выделялась громадная голова тракториста. Тракторист нагло улыбался до ушей.

“- Чтоб тебе лопнуть!” – пожелал артист и повернулся на другой бок... (“Артист”)

Здесь можно говорить не столько об эффектности концовок, сколько о широте обобщений. И в этом выразилось умение писателя выделить главное, характерное, что является необходимым качеством любого короткого рассказа.

Лаконизм этих произведений, острая характерность персонажей рондит их с юмористическими рассказами Чехова.

Новый тип личности контрастно сопоставлен с анахроничной фигурой бездельника и ревнивца в веселом, наполненном юмором рассказе “Джанфиган”. Его центральным эпизодом является ссора непутевого Джанфигана с женой: *“Посреди двора горел яркий костер из вещей и платьев Малохата, а вокруг костра бегала пострадавшая и грозила мужу разводом”.*

Здесь роли переменялись. Жена Джанфигана – передовой работник, стыдится бездельника мужа. Она – водитель грузовика, ее ценят, фотография ее висит на доске почета. Атмосфера рассказа, его образы правдиво воспроизводят современность.

Здесь семейная неурядица приобретает драматический характер в силу своей связи с общественной стороной проблемы. Так, бытовой конфликт перерастает в противоречие общественного характера. Да и сам непутевый Джанфиган ведет себя иначе: *Джанфиган в последние годы вовсе не обижал жену и даже высказался как-то в чайхане: “Только трус может ударить женщину, а если у тебя чешутся руки, найди такого же, как сам, и дерись...”*

“Джанфиган” можно рассматривать и как творческий поиск новой художественной формы национального рассказа, формы, исследующей возможность отображения изменившегося быта и усложнившегося внутреннего мира человека.

Писатель превосходно знал и чувствовал те национальные характеры, которые вместили в себя всю конфликтную сложность смены социальных эпох, того перелома, который охватил все сферы жизни нации. Он тонко ощущал драматичность психологической коллизии, когда “вековое”, “генетическое” в сознании сталкивается с новым, исторически не укоренившимся. Именно эту коллизию воплотил Каххар в блестящей по выразительности фигуре Каландарова из повести “Птичка – невеличка”. Каландаров-труженик, преданный делу и земле, человек умный, даровитый от природы, – под напором молодых жизненных сил преодолевал в себе Каландарова-самодура и недоучку. И в этом была неоспоримая правда национального характера, постигаемая художником сквозь призму исторического времени.

К своему последнему произведению – “Сказкам о былом” – писатель взял в качестве эпиграфа четверостишие Абдуллы Арипова:

*Как рыдает напев! Как стремится
прозвучать
чей-то горестный век...*

*Если музыка так им томится,
как же прожил его человек?*

Музыка горестного века звучала в А.Каххаре всю его долгую жизнь художника, властно владела его сознанием. Этот век был у писателя по времени краток – детство. Но он и определил художественную индивидуальность А.Каххара: “Прошлое отстаивается в памяти, – говорил он, – как вино в глубоких подвалах, и пережитое в ранние годы – напиток, как правило, самый чистый и крепкий.

... Давние впечатления послужили основой для многих моих рассказов и эпизодов в крупных вещах”.

В предисловии к “Сказкам о былом”, книге итоговой, А.Каххар вновь вспомнил о Чехове, о той роли, какую великий новеллист сыграл в его творческой судьбе: “Я прочитал эти книги (двадцатидвухтомное собрание сочинений Чехова) буквально за несколько дней. Произошло что-то удивительное, словно автор великолепных рассказов, мой глубокоуважаемый учитель, дал мне свои очки. “Надень их и оглянись на прошлое своего народа”, – сказал он.

Век нынешний и век минувший в новеллистике А.Каххара взаимопроникают. Это взаимопроникновение не обязательно совершается в непосредственной сюжетно-образной ткани произведения, но оно непременно происходит в сознании художника и передается читательскому сознанию. Художественная полнота картин прожитого и пережитого ведет к полноте восприятия современности. Прошлое как бы

проецируется в новую действительность, проецируется в будничном, повседневном своем проявлении, и оттого еще более разительным делается контраст двух эпох, отделенных друг от друга всего лишь полутора-двумя десятилетиями.

Великий реформатор комедии

(к 300-летию со дня рождения Карло Гольдони)

А.С.Лиходзиевский, доцент УзГУМЯ

Трудно переоценить значение Гольдони для мировой литературы. Кто не слышал имён знаменитых персонажей Труффальдино и Мирандолины? Комедии Гольдони уже давно стали классикой. Многие театры разных стран обращались к творчеству великого итальянского комедиографа.

Как писатель Карло Гольдони был очень продуктивен. Его наследие – 267 пьес, среди них большую часть составляют комедии и оперные либретто, которые сам автор именовал “лирическими трагедиями”. Известен случай, когда драматург выиграл пари, доказав, что за один сезон может написать 16 новых трехактных пьес. Но дело не в количестве им написанного. Он создал принципиально иной тип комедии, что для его страны имело чрезвычайно важное значение.

Карло Гольдони(1707-1793) жил в сложную переломную эпоху. Век Просвещения выдвинул новые требования как к общественной жизни, так и к искусству и литературе. Италия отставала от передовых стран Европы и ее культура нуждалась в срочном обновлении. Итальянский театр был полностью подчинен традициям так называемой комедии “делль арте”, ярым защитником которой был противник Гольдони, его антагонист в жизни и творчестве Карло Гоцци. Их соперничество, как это ни парадоксально, стимулировало развитие итальянского театра и искусства в целом.

Карло Гоцци защищал традиционный итальянский драматический жанр *фиабы* (*фьябы*). Это была пьеса-сказка, обязательно содержащая фантастические превращения и приключения. Действующие лица *фиабы* были, в сущности, не персонажами, а образами-масками, переходящими из пьесы в пьесу. Еще до Гоцци и Гольдони возникли традиционные для комедии “делль арте” персонажи – Тарталья, Ар-

лекино, Бригелла и т.д. Но самое главное — фиаба фактически не имела законченного текста. Драматург создавал лишь сценарий действия, намечал фабулу, а дальше подразумевалось импровизационное мастерство актеров, которые сами должны были сочинять реплики, отрабатывать жесты, мимику и т.д. В этом жанре Гоцци добился больших успехов. Его пьесы-фиабы “Любовь к трем апельсинам”, “Король-олень”, “Принцесса Турандот” принесли ему заслуженную известность. Но итальянская действительность требовала перемен. Нужны были новые сценические жанры и формы. Уже давно назрела потребность в изображении не сказочных персонажей, а реальных итальянцев восемнадцатого века с их жизненными проблемами. Выполнение этой задачи и взял на себя Карло Гольдони, который считал идеальной комедию мольеровского типа с ее жизненными персонажами и общественными проблемами.

Гольдони одержал победу над своим оппонентом, но это удалось ему далеко не сразу. Известно, что свою первую комедию Гольдони сочинил в восьмилетнем возрасте. Сыну врача и театральной актрисы, ему пришлось пройти путь неудачливого адвоката, столкнуться с материальными трудностями. Его театральные реформы были встречены в штыки литературными противниками и театральными критиками. Из-за травли Гольдони был даже вынужден покинуть родину и переехать во Францию. В Париже драматург, не признанный в Италии, подрабатывает преподаванием иностранных языков, сочиняет мемуары о театральной жизни. Последние годы жизни он провел в нужде и умер в изгнании. Таким образом, Карло Гольдони можно смело поставить в ряд “великих изгнанников” (Данте, Байрон, Гюго и др.).

Суть реформы комедии, осуществленной Карло Гольдони, состояла в отказе от образов-масок и изображении полнокровных человеческих характеров с их индивидуальной психологией, достоинствами и недостатками, с живой разговорной речью. Гольдони в полной мере создавал *тексты* комедий, тщательно продумывая каждую реплику, сцену, характеризующую того или иного персонажа. Это был подлинный сценический реализм, в котором так нуждалась итальянская драматургия эпохи Просвещения.

В 1749 году была поставлена комедия “Слуга двух господ”, до сих пор не сходящая со сцен многих театров мира. В этой пьесе Гольдони показал себя блестящим мастером сюжетной интриги. Двое влюбленных разлучены из-за недоразумения, и девушка Клариче под именем своего умершего брата отправляется на поиски любимого. Волей случая они останавливаются в гостинице в соседних номерах, не зная

друг о друге. Комическое напряжение создается поведением хитрого, вертлявого слуги Труффальдино, который нанявшись сразу к двум хозяевам, умудряется крутиться между ними и, выполняя их поручения, выпутываться из сложных ситуаций. Разумеется, все кончается счастьем влюбленных, нашедших друг друга и одновременно – верного общего слугу.

“Слуга двух господ” отличается живостью, занимательностью. Комедия недоразумений (Труффальдино, например, пугает сундуки своих господ), сложная интрига, стремительное развитие действия, стройная композиция, великолепная обрисовка главного героя Труффальдино – вот основные достоинства комедии, сделавшие ее классикой мировой комедиографии.

Еще одна знаменитая комедия Гольдони “Трактирщица” (в некоторых переводах “Хозяйка гостиницы”) появилась в 1753 году. В этой комедии доминирует женский характер. Это жизнерадостная, веселая красавица Мирандолина. Сюжет комедии традиционен: Мирандолина, используя свои женские чары, побеждает убежденного женоненавистника кавалера Рипафратту, влюбляя его в себя. Но комедия не только высмеивает тип женоненавистника. В ней содержится существенный элемент социальной сатиры. За Мирандолиной одновременно ухаживают граф Альбофьорита и маркиз Форлипополи. Их тунеядство, легкомыслие, откровенная глупость проявляются в ряде забавных сцен. Мирандолина не только отвергает их, но и выставляет на посмешище этих представителей отжившей свое аристократии.

Обаятельная и здравомыслящая женщина, Мирандолина заслуживает счастья. Она и находит его в лице простого слуги Фабрицио, отношения с которым у нее складывались не так просто.

Лучшие комедии Гольдони очень точно воспроизвели венецианскую жизнь той эпохи. Он выступил критиком устаревших принципов феодализма и поэтизировал чистоту и ум представителей простого народа. В этом проявился подлинный демократизм писателя, недостаточно оцененный, к сожалению, его современниками.

В конечном счете в заочном поединке со своим противником Гоцци Гольдони одержал победу. Самого его уже не было в живых, когда его нововведения были по достоинству оценены и дали мощный толчок к развитию как итальянской драматургии, так и европейского искусства нового времени.





НОВЫЕ ПЕДТЕХНОЛОГИИ

Использование компьютерных технологий на занятиях по русскому языку

Ф.К.Киличева, преподаватель Ташкентского университета информационных технологий

Нет сомнения в том, что компьютеры и Интернет быстро внедряются и занимают все более важное место в преподавании вообще и преподавании русского языка в частности.

Если использование даже таких традиционных технических средств, как магнитофоны и видеоманитофоны, вызывают дебаты, то что же говорить о таких глобальных средствах, как компьютеры и Интернет? Авторы “Словаря методических терминов” (Азимов и Шукин) пишут, что первоначально компьютерное обучение рассматривалось как дополнительное, но в настоящее время идет поиск и выработка новых форм компьютерного обучения. Они называют основной сферой применения компьютерных программ дистанционное обучение.¹ В настоящее время это не вызывает никакого сомнения. Успешная работа многочисленных дистанционных курсов, программ, методик говорит сама за себя. Безусловно, в сфере дистанционного обучения будущее за компьютерами и Интернетом.

Однако в данной статье мы хотим вести речь о роли компьютеров в очном обучении русскому языку, в частности, в неязыковых вузах. По сравнению с традиционным обучением роль компьютерной технологии при очном обучении значительно меньше.

Такое положение вещей заставляет задуматься, что именно препятствует активному внедрению компьютеров в преподавание даже при наличии хорошей технической базы? Сложность внедрения компьютерных технологий? Непродуктивность и непроизводительность затрат?

Объяснить сложившееся положение можно целым рядом факторов. Перечислим, на наш взгляд, важнейшие из них.

1. При самой распространенной классно-урочной форме подачи материала используется эффективный, проверенный практикой прямой

способ диалогового общения между учителем и учеником. Лучшего пока не придумано. Учебники, разного рода пособия, да и компьютерные программы являются лишь опосредующими звеньями в существующей коммуникативной системе. Ведь русский язык, как никакой другой школьный предмет, направлен на развитие коммуникативных навыков ученика. Работа же школьника с компьютером уменьшает долю прямых межличностных контактов, делает ученика более пассивным, заставляет больше полагаться на компьютерного редактора, чем на себя.

2. Компьютерные обучающие программы пока очень немногочисленны, их можно условно разделить на два типа по характеру анализа ответов учащихся. Программы одного типа основаны на сравнении ответов учащихся с образцами ответов, имеющимися в памяти машины. Эти программы содержат в основном задания по тестированию и могут быть использованы в контролирующем режиме в виде выбора альтернативы (да – нет) или выбора ответа из данного набора ответов (1а, 2б, 3в, 4е и т.д.). Однако с помощью одних лишь тестов нельзя формировать полноценные языковые умения и навыки. Здесь лишь можно проверить некоторые языковые умения.

Программы второго типа опираются на содержательные алгоритмы, моделирующие те или иные особенности вербального общения. Такие программы способны функционировать в режиме диалога: можно задавать компьютеру содержательные вопросы и получать на них ответы; можно ответить на содержательные вопросы в произвольной форме и т.п. Однако из-за своей сложности эти программы не нашли пока применения в школьной и вузовской практике.

Таким образом, на сегодняшний день компьютерные программы, как показывает анализ их функционального назначения, могут быть хотя и очень важным, но лишь дополнительным средством обучения и не могут пока полностью заменить традиционного учебника, не говоря уж об учителе.

Вместе с тем, не остается сомнений в том, что их роль и место в современном уроке, в частности уроке русского языка, будут все возрастать, а значение их все усиливаться. В связи с этим постараемся обобщить и суммировать все выгоды и плюсы компьютерного обучения, которое мы уже сегодня активно вводим в стенах нашего вуза. Перечислим конкретно именно те особенности новых информационных технологий, которые позволят повысить эффективность обучения, выработки речевых умений и навыков по русскому языку.

1. С помощью компьютерных программ можно реализовать широкий спектр учебных заданий, которые издавна существуют в традици-

онной методике преподавания. Особенностью компьютерного обучения является пошаговость самостоятельной деятельности учащегося, способствующая активизации учебного процесса, а также наличие оперативной обратной связи, на основе которой возможна индивидуализация и дифференциация обучения. Все это целесообразно использовать при изучении орфографии.

Упражнения на закрепление и повторение, требующие для своего выполнения элементарных действий (упражнения на вставку букв, упражнения с выбором правильного варианта ответа), выполняются с помощью компьютерных программ достаточно эффективно, что обусловлено быстрой реакцией компьютера на действия ученика. Неправильные ответы тут же комментируются, в помощь ученику предлагаются различные поясняющие материалы.

2. В традиционной классно-урочной системе учитель часто вынужден ориентироваться на “среднестатистического” ученика, которого, может, и в природе нет. Существующие обучающие компьютерные программы ориентированы всегда на такие особенности конкретного ученика, как индивидуальный темп работы, индивидуальные способности, личные пробелы в знаниях ученика и личные предпочтения при выборе пути решения поставленной задачи. Эти особенности компьютерных обучающих программ позволяют говорить об индивидуальном подходе в обучении и о повышении за счет этого эффективности формирования языковых умений и навыков.

3. Возрастание роли компьютерных обучающих программ в будущем будет связано с тем, что представление учебного материала обладает большими возможностями разнообразить эти материалы. Уже сейчас имеется большой опыт интеграции звуковых и зрительных средств наглядности в мультимедийные комплексы.

Само изображение получается с компьютера и может быть передано на экраны мониторов. В будущем учитель сможет выводить на классный экран или монитор учащегося изображение со своего монитора или с монитора любого ученика на свой. Возможности контроля усовершенствуются, не нужно будет терять время на бесконечные проверки, а можно будет тут же исправлять ошибки. Отпадет рутинная часть урока. Вся объяснительная часть будет протекать как непосредственный обмен мыслями. Каждое положение правила будет подтверждаться большим количеством наглядного материала, визуальное воздействие на слух, зрение, память, интеллект, воображение, интуицию учащегося. Множественное воздействие, конечно, даст сильнейший эффект, усиливающий восприятие материала.

4. Компьютерные программы дадут возможность настраиваться на конкретного ученика, адаптироваться к особенностям его восприятия, акцентируя внимание на отдельных смысловых фрагментах. Ученик может вернуться к изученному, повторить или, наоборот, пропустить какие-то логические участки усвоенного, уделить большее внимание непонятному.

5. Особенность подачи компьютерной информации блоками приучает пользователя к системности знаний. Это бесценное качество, чрезвычайно важное для обучаемого. Оно приучает его к системной работе, заставляет понять способ организации материала в рамках заложенных в программу семантических связей. Применяя систему гипертекстов, текстовых отсылок, связей, он начинает понимать иерархию, структурную организацию изучаемого языкового материала и то, какое место в языковой системе занимает изучаемое явление, и то, с чем оно связано, каков его объем и значение в системе и структуре языка. Любое явление языка, например, правописание суффиксов *-чик, -щик*, представляется в системе языка и рассматривается не как некое частное явление, а с раскрытием причин и следствий, с пониманием этого явления в историческом плане с подробным и доходчивым объяснением на примерах сути исторических чередований и т.п.

Таким образом, даже учет только перечисленных, далеко не всех преимуществ компьютерного обучения перед традиционными методами позволяет сделать заключение о том, что компьютерные программы, предназначенные для обучения языковым умениям и навыкам, могут являться эффективным дополнительным средством обучения.

Возможно также, что в будущем компьютерные технологии будут способны устранить непродуктивную и рутинную часть урока. Тогда роль учителя возрастет и в полной мере проявится действенная сила сотрудничества обучающего и обучаемого.

¹ Э.Г.Азимов, А.Н.Шукин. Словарь методических терминов (Теория и практика преподавания языков). СПб, 1999.



ИСПОЛЬЗУЙТЕ ЭТИ МАТЕРИАЛЫ

Смешиваемые написания. Корни, различающиеся согласной буквой*

Т.И.Куропаткина, Самара (Россия)

Среди написаний, требующих дифференциации, многочисленны случаи неразличения и смешения между собою корней. Написание совпадающих в произношении корней, различающихся одной согласной буквой, - это одно из важнейших звеньев в системе смешиваемых написаний, пронизывающих нашу орфографию.

Преобладающими в данной группе написаний являются корни, которые различаются одной согласной, обозначающей звуки, парные по звонкости-глухости (*луг - лук*).

Приведем материал к упражнениям, который нацеливает учащихся на дифференциацию данных языковых явлений.

-*баз*- (БАЗа) или -*бас*- (БАСы)?

-*раз*- (РАЗы) или -*рас*- (РАСа)?

1. *Девичий смех и неокрепший ...*

Разносятся вокруг спортивных... .

Соревновались здесь не ...

Спортсмены разных стран и... .

2. *Среди катков и лыжных...*

На зимних играх мощный...

Звучал торжественно не...:

- Привет спортсменам разных...!

-*бес*- (БЕСы) или -*без*- (предлог)?

Любит кофе старый... .

Пьёт и с сахаром, и... .

-*вез*- (ВЕЗут) или -*вес*- (ВЕДут)?

1. *Нужно себя достойно ...ти,*

* Перепечатка из журнала "Русская словесность", 2005. №5. – С.58-61.

- Тогда и в жизни вам будет ...ти.*
2. *Пора машину за...ти,
Дровишек деду за...ти.*
- глаз- (ГЛАЗа) или -глас- (ГОЛОСа)?
*Пословица - народа... ,
и бьёт она не в бровь, а в... .*
- грузд- (ГРУЗДи) или -груст- (ГРУСТить)?
1. - *Что такое ...ь?*
- *Дурное настроение.*
- *А что такое ...ь?*
- *Чудесное растение!*
2. *...ный ёж увидел ...ь -
И прошли печаль и ...ь.*
3. *Иду из леса я - на сердце ...ь:
Один-единственный в корзине ...ь.*
- дог- (ДОГи) или -док- (ДОКи)?
*Ремонт. Корабль поставлен в
В восторге капитанский... .*
- дров- (ДРОВА) или -дроф- (ДРОФа)?
1. *Из вольера убежали
Два десятка пёстрых...,
И пока мы их поймали,
Наломали много... .*
2. *Степь без ... - что печь без... .*
- дуж- (ДУЖек) или -душ-(ДУШек)?
*Зайчиха лапки потирала:
Она нашла что потеряла.
От серёжки ...ка!
С серьгой зайчиха - ...ка.*
- код- (КОДы) или -кот- (КОТы)?
1. *Научился умный...
Набирать на входе... .*
2. *Я набрать пытался ...
Возле ног вертелся... .
... не поддавался -*

- ... помочь старался.
3. *В доме жил серьёзный... .
У него на двери*
 4. *... под дверью: "Мяу! Мяу!
Как же хочется домой!"
Только ... в двери упрямый.
Ты попробуй-ка, открой!*
- коз- (КОЗы) ИЛИ -кос- (КОСы)?
1. *Молоко получают от коров и от... .
Сено заготавливают при помощи... .*
 2. *В лугах сверкает много... .
Обильный будет корм для... .*
- лез- (ЛЕЗут) или -лес- (ЛЕСа)?
1. *Сквозь бурелом топтыгин...,
Трещали сучья на весь... .*
 2. *К закату художник на крышу за...
Взглянуть, как спускается солнце за... .*
- луг- (ЛУГа) или -лук- (ЛУКовка)?
1. *Летним зноем дышит... .
Брат на кухне чистит... .*
 2. *В огороде я пропалываю...,
А У речки ждёт меня душистый... .*
 3. *Заставил плакать всех вокруг,
Хоть не драчун он вовсе,... .*
- маг- (МАГи) или -мак- (МАКи)?
1. *Посмотрел в горшочек... -
Вырос тут же красный... .*
 2. *Брат мой Петька - просто...!
Вырастил он дивный... .*
 3. *Красным стал, совсем как...,
От своей работы... .*
- меж- (переМЕЖать) или
-меш- (переМЕШать)?
1. *Тетрадки и книжки лежат впере...ку.
Кусты и деревья растут впере...ку.*

-мог- (МОГут), -мок- (МОКнут) или
-мох- (МОХнатый)?

1. Чебурашка встать не... .
Под дождем сидел и... .
2. ... я под дождем. Мок и мягкий... .
Выбился из сил я и идти не... .

-молод- (МОЛОДой) или -молот- (МОЛОТОк)?

1. В кузнице огромный ...,
А кузнец силён и... .
2. Ты, дружище, слишком...,
Чтоб держать кузнечный... .

-мороз- (МОРОЗить)
или -морос- (МОРОСить)

С утра блестела из...ь
На ветках серебром,
А днем туман и из...ь
И отдалённый гром.

-обед- (ОБЕДАть)
или -обет- (ОБЕЩАть)?

1. Папа маме дал ...
Каждый день варить... .
2. Наш ослик дал вчера...
Съест семь морковок на... .

-плод- (ПЛОДы) или -плот- (ПЛОТы)?

1. Туристы прикатили брёвна,
На берегу сложили ровно.
Труды друзей приносят...:
Почти готов отличный... .
2. Поплывёт по речке...,
Повезёт заморский... .

-порог- (ПОРОГи) или
-порок- (ПОРОКи)?

1. Не ступят пусть на твой...
Болезни, бедность и... .
2. Есть у меня один... - я спотыкаюсь о... .

-пруд- (ПРУДы) или *-прут-* (ПРУТья)?

1. *Погнал Макар телят на...,
Сломал в дороге длинный... .
И, зацепившись за свой ... ,
Упал Макар, да прямо в*
2. *Пастух нашел хороший...,
Погнал коров на дальний... .*

-пядь- (ни ПЯДи земли) или
-пять- (ПЯТак)?

1. *Хотя от роты нас осталось только...,
Враг не пройдет!
Мы не отступим ни на... .*
2. *Сколько вершков составляют...?
Если ответишь - получишь "...".
(Ответ: четыре вершка.)*

-рог- (РОГа) или *-рок-* (РОКовой)?

1. *В бою мне отломали...! -
Кричит, рыдая, носорог.
- Увы! Какой несчастный я!
Злой... преследует меня!*
2. *Коррида.
Арена. Бык. Жестокий...!
Тореро падает на... .*

-род- (РОДы) или *-рот-* (РОТик)?

1. *Нам учитель объясняет,
Что такое средний...,
Ах как это интересно!
Слушаем раскрывши... .*
2. *Никому не покоряться,
Не смотреть начальству в... -
Правил сих привык держаться
Наш старинный гордый... .*

-роз- (РОЗы) или *-рос-* (РОСли)?

1. *Сад заброшен, весь за... .
Среди ... репейник... .*
2. *В саду кусты душистых...,
Где раньше лишь репейник... .*

3. *На солнце у берёз
... кустик диких... .*

-столб- (СТОЛБЫ) или
-столп- (СТОЛПЫ)?

1. Впервые в Петербурге
*Глаза раскрыл и встал, как...:
Могуч Александрийский ...!*
2. *Василий вкопал электрический...
И гордо сказал: “В этом деле я - ...!”*

-строг (СТРОГий) или
-строк- (СТРОКИ)?
*Учитель что-то уж слишком...:
Поставил пару за пару... .*

-труб- (ТРУБЫ) или -труп- (ТРУПЫ)?
*На пустыре железный лом,
И листья жёлтые кругом,
И в ямке между ржавых...
Кузнечика усохший... .*

- уз- (УЗЫ) или -ус- (УСЫ)?
1. *Крепче нету брачных... -
Намотай себе на... .*
 2. *Гусар красивый крутит...,
Он знает цену братских... .*
 3. *Покручивая длинный...,
Сказал мне дед сурово:
“Дороже нету кровных... .
Запомни это, Вова!”*

При изучении слов с непроизносимыми согласными целесообразно отработать правописание таких корней, как *-кос-* и *-кост-*, *-сл-* и *-стл-*, *-час-* и *-част-*, *-ше-* и *-шеф-*. Для дифференциации написаний этих корней можно предложить следующие упражнения, в которых сходные языковые единицы вводятся в одно упражнение, нацеливая на выбор нужной морфемы.

-кос- (КОСный)
или *-кост-* (КОСТный)?

*Столяр Борис привержен взглядам ...ным.
Он пользуется клеем только ...ным*

*-сл- (поСЫЛать) или
-стл- (ПОСТИЛать)?*

- 1. Бабушка Зима метелицу по...ала,
Чтоб она ковёр нам снежный разо...ала.*
- 2. За гостями мы по...али,
Скатерть чистую по...али.*

*-час- (ЧАСы) или -част- (ЧАСТи)?
Наша фирма ...ная - суета все...ная!*

*УчаСТВовал и чувСТВовать?
Я у...вовал в борьбе - силу ...вовал в себе.*

-ше- (ШЕствие) или -шеф- (ШЕФы)?

- 1. Как хотелось на параде
С транспарантом ...ствовать,
А пришлось остаться дома —
Над малышкой ...ствовать.*

Некоторые корни пишутся с удвоенной согласной. Учащиеся смешивают их с корнями, в которых есть та же согласная или парная ей, но без удвоения. Дадим перечень этих корней: *-бал-* и *-балл-*, *-бос-* и *-босс-*, *-вил-* и *-вилл-*, *-гриб-* и *-грипп-*, *-груб-* и *-групп-*, *-дрож-* и *-дрожж-*, *-муз-* и *-мусс-*, *-сор-* и *-ссор-*, *-тон-* и *-тонн-*, *-труп-* и *-трупп-*. Изучая в словарном порядке правописание слов с удвоенными согласными, полезно одновременно давать корни без удвоенных согласных, с которыми учащиеся могут их перепутать.

-бал- (БАЛы) или -балл- (БАЛЛы)?

- 1. Различайте: развлечение - это...,
А оценка за ученье - это... .*
- 2. Кто получит низкий... ,
Не пойдёт на школьный... .*

-бос- (БОСой) или -босс- (БОССы)?

- 1. Хоть Федька наш и гол, и...,
Средь нас он - настоящий... .*

2. *Вспоминал о молодости...,
Когда был он голоден и... .*

-вил- (ВИЛы) или -вилл- (ВИЛЛы)?

1. *На Ривьере звезды покупают ...ы,
Дед мой покупает для работы ...ы.*

-гриб- (ГРИБы) или

-грипп- (ГРИППовать)?

1. *Муравьишка занемог - должно быть,
У него одно лекарство — белый*

2. *От всех болезней чайный ... ,
Излечит кашель он и... .*

-груб- (ГРУБый) или

-групп- (ГРУППы)?

1. *Преподаватель был сегодня
Устал: зачёт сдавало много*

2. *Воспитатель зол и... .
В садике так много ...!*

-дрож- (ДРОЖать) или

-дрожж- (ДРОЖЖи)?

1. *Не ...и, найдем, что есть.*

Есть мука, и ...и есть.

2. *Купи ...и и муку.*

Сделай тесто к пирогу.

Да не бойся, не ...и,

Руки только приложи.

Будет вкусным пирожок.

Постарайся-ка, дружок!

-сор- (СОРить) или

-ссор- (ССОРИТЬ)?

1. *Если в доме много ...а,
в доме может вспыхнуть ...а.*

2. *Если ...ить перестанем,
реже мы ...иться станем.*

-тон- (инТОНировать) или

-тонн- (ТОННа)?

1. *Скажите, не повысив ...а,
Что больше - центнер или ...а?*
2. *Ах, от вашего резкого ...а
Нервов тратится целая ...а.*

Корни *-свет-* и *-цвет-*, *-чищ-* и *-щищ-* смешиваются учащимися в результате неумения производить лексико-семантический анализ слов. Для выработки умения их дифференцировать предлагаются следующие упражнения:

-свет- (расСВЕТать) или
-цвет-(расЦВЕТать)?

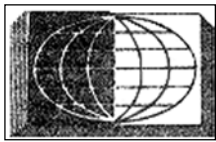
1. *Здравствуй, ранний весенний рас...!
Здравствуй, новый природы рас...!*
2. *В мае рано рас...ает -
В пять часов уже светло.
В мае роза рас...ает -
Аромат на всё село.*

-чищ- (заЧИЩать) или
-щищ- (заЩИЩать)?

*Монтёр контакты за...ает,
Удара током не боится:
Его надёжно за...ает
Резиновая рукавица.*

Таким образом, для предотвращения ошибочных написаний в этой группе корней мы даем учащимся упражнения, в которые включаем смешиваемые корни или слова. Сопоставляя их и выбирая нужный вариант, учащиеся учатся устанавливать правильные соотношения между изучаемыми лингвистическими единицами.





ХРОНИКА

XI Конгресс МАПРЯЛ

“Мир русского слова и русское слово в мире”
(Варна, Болгария, 21-25 сентября 2007 г.)

Уважаемые коллеги!

Организационный комитет имеет честь сообщить, что с 21 сентября по 25 сентября 2007 г. в г. Варна (Болгария) состоится XI Конгресс МАПРЯЛ. Для участия в работе Конгресса приглашаются специалисты в области изучения, преподавания и распространения русского языка, литературы и культуры.

Тема Конгресса: “Мир русского слова и русское слово в мире”.

Рабочий язык Конгресса - русский.

Организаторами Конгресса являются Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), Общество русистов Болгарии, Министерство образования и науки Болгарии, Федерация дружбы с народами России и СНГ, Великотырновский университет им. Святых Кирилла и Мефодия.

На Конгрессе предполагается работа по следующим научно-методическим направлениям:

1. Новое в системно-структурном описании современного русского языка.
2. Речевая деятельность: современные аспекты исследования.
3. Функциональные разновидности русского языка.
4. Язык, сознание, культура.
5. Русский язык: диахрония и динамика языковых процессов.
6. Русская лексикография: тенденции развития.
7. Русский язык в сопоставлении с другими языками.
8. Коммуникация на русском языке в межкультурной среде.
9. Перевод - взаимодействие языков и культур.
10. Изучение и описание русского языка как иностранного.
11. Методика преподавания русского языка (родного, неродного, иностранного).
12. Русская литература: история и современность.

13. Методика преподавания русской литературы.

Круглые столы

1. "Русский язык в глобализирующемся мире".
2. "Язык русскоязычной диаспоры: интерференция и трансференция".
3. " Русская культура в обучении русскому языку: проблемы и перспективы".
4. "Современные технологии в обучении русскому языку".

На Конгрессе предполагаются следующие формы работы:

- участие в общих пленарных заседаниях и пленарных заседаниях научно-методических направлений;
- участие в коллоквиумах: выступление с докладом
выступление с содокладом
участие в дискуссии;
- участие в работе секций: выступление с докладом
выступление с сообщением
участие в дискуссии;
- круглые столы;
- выступление с постером (стендовый доклад).

Регламент: доклад - до 30 мин. (доклад в рамках работы секции - до 20 мин.), содоклад - до 20 мин., сообщение - до 10 мин., дискуссионное выступление - до 5 мин.

При наличии свободных мест возможно участие в Конгрессе слушателя (без предоставления доклада или сообщения), для чего необходимо также прислать заявку с указанием формы своего участия до 15 апреля 2007 г. В течение месяца должен быть дан ответ о возможности участия.

Правила оформления текста:

- язык текстов - русский
- параметры редактора Word для Windows
- размер бумаги - А-4
- поля верхние и нижнее - 2 см; левое и правое - 3 см
- шрифт - Times New Roman

- высота шрифта - 12
- красная строка - 1,25 см
- страницы не нумеруются, без переносов, без колонтитулов
- межстрочное расстояние - одинарное
- выравнивание - по ширине
- графики, сопровождающие статью, должны быть представлены в форме отдельных GIF или JPEG файлов (желательно внутри статьи)
- примеры в статьях выделяются курсивом, исследуемая единица - полужирным курсивом, толкование заключается в апострофы "..."
- все другие выделения производятся с помощью разрядки (не подчеркиванием и не пробелами), межбуквенный интервал - 1,5 пт
- в тексте используются кавычки «...» (елочки), если встречаются внутренние и внешние кавычки, то внутренними выступают "... (лапки): «... "...»
- ссылки на литературу в тексте: рядом с цитатой в квадратных скобках указывается фамилия автора, год издания и страница, например: [Арутюнова 1999:25]
- сноски концевые автоматические.

Формат текста:

Название: (Times New Roman, жирный, 14 pt кегль), печатается строчными буквами полужирным шрифтом посередине.

Автор(ы): (Times New Roman, жирный, 14 pt кегль), инициалы (перед фамилией) и фамилия автора печатаются строчными буквами на первой странице справа. Все инициалы набираются без пробела.

Место работы автора(-ов): (Times New Roman, 10 pt кегль)

Ключевые слова: (Times New Roman, курсив, 10 pt кегль) - не больше 8-ми слов

Основной текст: (Times New Roman 12 pt кегль)

Английская аннотация: (Times New Roman, 10 pt кегль) - 1-4 предложения (для размещения на Web-сайте в Интернете).

Регистрационный взнос: 50 евро.

Адрес Оргкомитета: Болгария, София 1504, бул. "Евлоги Георгиев" 169

Телефон: (+3592) 944.65.87; (+3592) 943.44.11.

тел./факс: (+3592) 943.44.32

e-mail: mapryal11@abv.bg

Адрес Web-сайта в Интернете: <http://bg.rusistika.org/>

Вице-президент МАПРЯЛ

Илиана Владова

28 ноября 2006 года в Юношеском зале Государственной публичной библиотеки имени Алишера Навои состоялся круглый стол **“В.И.Даль - личность и творчество в аспекте межкультурных коммуникаций”** - одно из ряда мероприятий, посвященных проблемам взаимодействия культур. Его организаторами стали факультет зарубежной филологии Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека, Представительство Росзарубежцентра и два культурных центра - русский и немецкий.

В программу круглого стола были включены темы, отразившие основные аспекты богатейшей творческой биографии В.И.Даля - филолога, этнографа, историка, врача, военного инженера.

Немецкий культурный центр подготовил интересное сообщение о пересечении нескольких европейских культур (немецкой, французской, датской) в родословном древе Далей и неразрывной связи их фамильной истории с историей и культурой России. Живым воплощением этих связей стала дружба Даля с крупнейшими деятелями русской культуры XIX века - Пушкиным, Киреевским, Афанасьевым и многими другими.

Филологическим аспектам деятельности В.И.Даля посвятили свои выступления бакалавры и магистранты славянского отделения университета. О литературном творчестве В.И.Даля - создателя сказок казака Луганского, этнографических очерков и повестей - рассказали магистранты кафедры русского литературоведения. Особенно интересными были сообщения, темой которых стала личная дружба Даля и Пушкина, пересечение и взаимодействие их творческих биографий.

Студенты-бакалавры и магистранты кафедры русского языкозна-

ния посвятили свои выступления величайшему творению национальной русской лексикографии - “Словарю живого великорусского языка” В.И.Даля.

Интерес слушателей вызвали сообщения об особенностях толкования глагола *любить* в сравнении с академическими словарями XX века, о способах “погружения” в русский язык иностранных слов и об особом свойстве далевских толкований - обнаруживать в семантической структуре слова смысловые оттенки, перспективные в плане художественного осмысления как в фольклорной, так и в профессиональной литературной традиции.

Истинное удовольствие всем принимавшим участие в круглом столе доставила викторина, подготовленная кафедрой русского языковедения. Она позволила и докладчикам, и слушателям посоревноваться не только в знаниях, но и в сообразительности, внимательности, языковой интуиции.

Приятным сюрпризом для большинства присутствующих оказалась инсценировка одной из мудрых сказок В.И.Даля, подготовленная и сыгранная студентами-первокурсниками славянского отделения ФЗФ.

Достойным завершением всей программы стало награждение наиболее активных участников и выставка из фонда редких книг библиотеки Навои. Призы – новейшие российские издания художественной и учебной литературы - предоставил Росзарубежцентр, а библиотека показала необыкновенно интересные книги далевской эпохи, современные издания словаря и литературных произведений В.И.Даля, литературу биографического характера.

д.ф.н. А.Г.Шереметьева,
доц.Л.В.Кац, НУУ им.Мирзо Улугбека

Юбилей Д.С.Лихачева

В Узбекистане прошел цикл научных мероприятий, посвященных 100-летию со дня рождения известного русского филолога Д.С.Лихачева. 6-7 ноября 2006 г. при содействии Министерства высшего и среднего специального образования, Росзарубежцентра, РКЦ в государственном университете Самарканда состоялась Международная научно-теоретическая конференция, посвященная памяти Д.С.Лихачева, в которой участвовали филологи из Узбекистана, Петербурга и Москвы. Научный форум получил продолжение 8-9 ноября в университете

Бухары на лихачевской конференции было заявлено 189 докладов. К началу заседаний они были опубликованы в двух томах материалов конференции. Лингвисты и литературоведы писали и говорили о сложном жизненном и творческом пути русского ученого, о содержании и значении всемирно известных трудов Лихачева по поэтике древнерусской литературы, о его открытиях в истории русской культуры, его широчайшей культурно-просветительской деятельности.

В дар двум вузам Узбекистана россияне передали более двухсот современных учебных, научных, методических книг. Запоминающейся оказалась и культурная программа. С большим интересом гости участвовали в экскурсиях по историческим памятникам Самарканда и Бухары. После научного погружения в древнерусскую культуру участники форума имели возможность увидеть и поближе познакомиться с историей, архитектурой, культурой Древнего Востока.

Более подробное знакомство с ними позволило оценить своеобразие и величие двух монументальных культур Востока и Запада.

Завершилось научное чествование Д.С.Лихачева в стенах Национального университета Узбекистана в Ташкенте. Под руководством докторов филологических наук Давшан А.Н., Шереметьевой А.Г., доцентов и преподавателей Рогозинниковой Н.Г., Попова А.В. и др. со своими докладами и сообщениями выступали магистры и бакалавры славянского отделения. Они отмечали научно-исследовательские позиции академика Лихачева в отношении к письменной культуре славян, к своеобразию исторического пути русской литературы X-XVIII вв, к органичному вхождению культурного прошлого в эпоху XX века.

События ноября показали высокий уровень филологической науки Узбекистана, уважение и почитание ученых духовно близкой нам культуры России.

Г.В.Малыхина, НУУ.

Сумма всех слагаемых

В конце ноября 2006 г. было отмечено 40-летие со дня основания Гулистанского государственного университета. Отметить юбилейную дату были приглашены старейшие педагоги, сотрудники, а также бывшие выпускники университета, а ныне ученые, преподаватели вузов, школ, лицеев, колледжей. Подобные встречи всегда предполагают

праздничную атмосферу, теплые, дружеские воспоминания, новые интересные знакомства, обмен впечатлениями. Но организаторы юбилея не столько обращались к прошлому, сколько демонстрировали настоящее и определяли перспективы развития своего университета. Так, судя по представленной экспозиции новых учебников, методических пособий, издаваемых в 2000-2006 гг. вклад гулистанских ученых оказался наиболее весомым по сравнению с учебной продукцией более чем 30 вузов страны. Лингвисты и литературоведы университета первыми в Узбекистане создали электронные учебные пособия по русскому языку и литературе, разработали новые педагогические и информационные технологии в системе непрерывного обучения.

Зав.кафедрой русской филологии, доц. Кулбаева С.С., доц.кафедры Ходжаева Л.В. и др. показали в действии разработанные ими системы. Впечатляют кабинеты, компьютерный зал, где непосредственно воплощалась в учебную практику разработанная ими система. Бакалавры разных курсов вместо привычных тетрадей, ручек управляли электронной “мышкой”, привычно работали с компьютерами.

Преподавание филологии в гулистанском университете основано на интерактивных методах обучения. По каждой основной и вспомогательным дисциплинам имеются электронные версии учебного пакета, состоящего из курса лекций, различных практических заданий в форме вопросников, тестов, атрибуций текстов, списков тем рефератов, курсовых и дипломных работ. Все виды материалов по всем разделам изучаемых дисциплин снабжены современным справочно-библиографическим аппаратом.

Кроме кабинетов, электронной техникой оснащены поточные лекционные аудитории, видеозал. Истинное восхищение вызывает библиотека, читальный зал, который разделен на шесть отсеков по числу факультетов. В каждом из них студенты имеют свободный доступ к учебной, справочной, периодической литературе.

В отделе филологического факультета на полках в хорошем состоянии стоят толковые словари В.Даля, Ушакова, Ожегова и др.; представлены и специальные словари, отражающие системную организацию лексики, причем издания в основном последнего десятилетия. Кроме всего, в библиотеке имеется отсек для интернетпользователей. Все услуги для студентов бесплатные. Воодушевляет и настраивает на рабочий лад состояние и оборудование всех служебных помещений. Так, например, одинаковые изящные плафоны освещают кафедры, аудитории, коридоры, кабинеты ректората. Всюду уютно и чисто. Конечно, такой компьютерной оснащенности и эстетике быта может

позавидовать любой столичный вуз. Возникает вопрос - чьим энтузиазмом все это воплощено в жизнь? Ведь состояться все это могло только при хорошем хозяине, лидере и энтузиасте. И здесь все педагоги гулистанского вуза в один голос назвали имя своего бывшего ректора А.П.Парпиева, который руководил университетом с 2000 по 2005 г. Ныне он зам.министра ВССО. Новый ректор, профессор У.Н.Ташкенбаев продолжает и укрепляет позиции своего предшественника. С другой стороны, даже при усилиях ответственных лиц ничего бы не состоялось, если бы не было рядом с ними талантливых педагогов, добросовестных сотрудников. Только сумма всех слагаемых дала такой результат.

Так, в небольшом провинциальном городе Гулистане учебный процесс налажен таким образом, что студентам учиться интересно, а педагогам работать комфортно. В этот университет готовы приезжать специалисты других вузов на курсы повышения квалификации, для обретения навыков передового педагогического опыта, освоения новейших информационных технологий.

Все приглашенные могли не только видеть работу студентов, но и принять участие в ней, задать интересующие вопросы, познакомиться с интерактивным процессом обучения и контроля в действии. Таким образом, знакомство с передовым университетом Узбекистана принесло ощутимую пользу и гостям, и хозяевам.

Г.Фатеева, НУУ.

V Международная олимпиада по русскому языку

С 4 по 11 ноября в Москве, в Государственном институте русского языка им.А.С.Пушкина, проходила V Международная олимпиада по русскому языку среди школьников стран СНГ и Балтии. Команда Узбекистана была представлена Азизовой Эльнарой, Дипчак Анной, Колотыгиной Ириной, Сааковой Анастасией, Саруханьяном Юрием, Цай Викторией и Яфаевым Павлом.

Олимпиада проходила в 2 тура: письменное и устное задания.

Письменная работа включала 20 вопросов (15 обязательных и 5 бонусных) . За каждый правильный ответ участники получали 6 баллов. Устное задание включало в себя 3 вопроса.

По итогам двух туров второе место заняла Саакова А. из 50-ой школы. Кроме того, были проведены 3 конкурса: “Юный поэт”, “Юный чтец” и “Юный оратор”.

Саруханян Юрий из школы №178 Чиланзарского района в конкурсе “Юный поэт” получил приз зрительских симпатий и диплом в номинации “За юмор и возрождение эпиграмматического жанра”.

В конкурсе “Юный чтец” Саруханян Ю., прочитав стихотворение Г.Поженяна “Маки”, получил диплом за победу в номинации “За поэтический выбор”.

Яфаев Павел и Цай Виктория также были удостоены дипломов за победы в различных конкурсах.

Все участники команды Узбекистана получили дипломы лауреатов конкурса.

Для участников Олимпиады была проведена большая культурно-просветительская программа: экскурсии по Третьяковской галерее, Оружейной палате, обзорная экскурсия по Москве и др.

24 ноября все участники, их родители и учителя были приглашены в Росзарубежцентр, где их тепло поздравила представитель посольства Мишуковская Т.С.

Отметив огромную эффективность и полезность таких олимпиад, Т.С.Мишуковская, выразила благодарность всем участникам команды Узбекистана и пожелала дальнейших успехов.

Х.Х.Рожкова, учитель 178 школы.

Подписано в печать 2007. Формат 60x84 $\frac{1}{16}$. Книжно-журнальная офсетная бумага. Печать офсетная. Усл. печ. л. 4.65. Усл.кр. отт. 9.76. Уч. изд.л. 5.14.

Тираж 4120 экз. Цена договорная. Заказ №

**Отпечатано в типографии "Maxi Graf Plus", расположенной по адресу:
г.Ташкент, ул. пол. Ходжаева, 2.**

Индекс журнала 850.

За достоверность фактов несут ответственность авторы статей.
Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора.